



Antonio Bueno García

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 04/01/2021

v 1.4.3

d483d00d4ef42d21ce76f1097ed8e8fc

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Antonio Bueno García es Licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid, con Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad de Nantes (Francia). Premio Extraordinario de Doctorado. Catedrático de Universidad del área de Traducción e Interpretación desde 2019. Ha impartido docencia en los departamentos de Estudios Hispánicos (Francia), y de Filología Francesa y Lengua Española en el Colegio Universitario de Soria y en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), y en todos los ciclos académicos donde ha enseñado: Lengua Francesa, Fundamentos de la traducción o traducción francés-español. Ha colaborado en 5 programas de máster (dos de ellos en universidades extranjeras de Europa y América) y en 12 programas de doctorado, entre los que cabe citar el de Filología Francesa, el de Análisis del Discurso (mención de calidad) o el interuniversitario (UVa-UA) de Traducción profesional y audiovisual.

Su experiencia en la gestión es muy diversa, habiendo sido decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid desde 2008 a 2016, director académico de las Residencia Universitaria "Fundación Duques de Soria" de 2006 a 2008, presidente de la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación de 2015 a 2016. Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido "Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías" (desde 2005 a 2020), coordinador del Máster Oficial Traducción Profesional e Institucional de la Red del Máster Europeo EMT (desde 2007 a 2020), Coordinador del Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, desde 2008 a 2016, coordinador local del programa de Doctorado Interuniversitario (UVa-UA) Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (desde 2008 a 2020) y coordinador general del programa de Doctorado Interuniversitario (UVa-UA) Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (desde 2015 a 2017). En la actualidad es Consejero Residente del proyecto europeo de Hermanamiento « Appui au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et des capacités de gouvernance des gestionnaires » en el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia.

Como docente tiene concedidos 6 quinquenios (el último de 2010 a 2015), habiendo impartido enseñanzas en todos los niveles del sistema universitario español y siendo profesor visitante de varias universidades europeas, rusas y americanas.

Como investigador tiene concedidos 5 sexenios (el último hasta 2017), destacando entre sus líneas de investigación: la escritura autobiográfica, la semiótica, la historia y teoría de la traducción, la crítica literaria y la traducción literaria. Es autor de un centenar de publicaciones.



Ha traducido diversos libros del género literario, lingüístico, ensayístico o cómic, y ha dirigido el Servicio Especial de Traducción e Interpretación (SETI) para la FUNGE y el Parque Científico de la Universidad de Valladolid.

Es miembro del Panel de expertos de ANECA, ANEP, CSIC, DGT de la Comisión Europea o de la Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid; así como evaluador por pares de 15 revistas nacionales e internacionales.

Ha sido distinguido como "Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques de la République Française" (2019)



Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Tramos de investigación reconocidos

-5 tramos de investigación (el último evaluado : **2012-2017**)

Resultados de la actividad investigadora

AÑO	INVESTIGACIÓN	OTRAS ACTIVIDADES
Año 2002:	19 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2003:	19.95 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2004:	19,2 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
(Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)	Año 2005: 20
Año 2006:	13,5 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
Año 2007:	16,5 (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2008:	19,6 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
Año 2009:	20 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)
20 (Máximo Total: 20)	4 (Máximo Total: 4)	Año 2010:
Informe Definitivo Evaluación Investigación 2007-2016:	20 (Máximo Total: 20)	



Antonio Bueno García

Apellidos: **Bueno García**
Nombre: **Antonio**
ORCID: **0000-0001-5807-7551**
C. Autón./Reg. de contacto: **Castilla y León**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: FIIAPP **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Categoría profesional: Consejero Residente de proyecto europeo de Hermanamiento con Argelia
Fecha de inicio: 15/07/2020
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Consejero Residente de proyecto de Hermanamiento con el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid
Categoría profesional: Coordinador General del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual
Fecha de inicio: 14/04/2015
Modalidad de contrato: Funcionario/a

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid
Categoría profesional: Coordinador Local del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual
Fecha de inicio: 18/12/2014
Modalidad de contrato: Funcionario/a

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 21/05/2012
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Identificar palabras clave: Lenguas modernas

Entidad empleadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Prácticas en empresa, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Coordinador de **Gestión docente (Sí/No):** Si
Prácticas en Empresa
Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España
Teléfono: (34) 975129136 **Fax:** (34) 975129136 **Correo electrónico:** bueno@ffr.uva.es

Fecha de inicio: 11/04/2011
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Identificar palabras clave: Lenguas modernas



- Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 15/05/2008
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Identificar palabras clave: Lenguas modernas
- Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Doctorado Traducción Profesional e Institucional, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Coordinador del Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucional **Gestión docente (Sí/No):** Si
Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España
Teléfono: (34) 975129136 **Fax:** (34) 975129136 **Correo electrónico:** bueno@ffr.uva.es
Fecha de inicio: 26/03/2008
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Identificar palabras clave: Lenguas modernas
- Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Máster Universitario Traducción Profesional e Institucional, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Coordinador del Programa de Máster Traducción Profesional e Institucional **Gestión docente (Sí/No):** Si
Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España
Teléfono: (34) 975129136 **Fax:** (34) 975129136 **Correo electrónico:** bueno@ffr.uva.es
Fecha de inicio: 04/04/2007
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Identificar palabras clave: Lenguas modernas
- Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid
Departamento: Lengua Española, Área de Traducción e Interpretación [Francés], Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad
Fecha de inicio: 27/11/1996
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Docencia en traducción
Identificar palabras clave: Filología

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación	Presidente de la Asociación de Universidades del Estado Español con	06/02/2015

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación	
2	Universidad de Valladolid	Coordinador de Prácticas en Empresa	11/04/2011
3	Universidad de Valladolid	Decano	15/05/2008
4	Residencia Universitaria "Fundación Duques de Soria"	Director	14/07/2006
5	Universidad de Valladolid	Decano	21/05/2012
6	Universidad de Valladolid	Coordinador de Doctorado	26/03/2008
7	Universidad de Valladolid	Coordinador de Máster	04/04/2007

1 Entidad empleadora: Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación

Categoría profesional: Presidente de la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación

Fecha de inicio-fin: 06/02/2015 - 08/04/2016 **Duración:** 1 año - 2 meses

2 Entidad empleadora: Universidad de Valladolid

Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España

Categoría profesional: Coordinador de Prácticas **Gestión docente (Sí/No):** Si en Empresa

Fecha de inicio-fin: 11/04/2011 - 31/12/2012 **Duración:** 1 año - 8 meses - 20 días

Modalidad de contrato: Funcionario/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Identificar palabras clave: Filología

Ámbito actividad de gestión: Universitaria

Interés para docencia y/o inv.: Gestión de prácticas curriculares y extracurriculares del profesorado

3 Entidad empleadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España

Categoría profesional: Decano

Gestión docente (Sí/No): Si

Teléfono: (34) 975129106

Fax: (34) 975129101

Correo electrónico: decanato.trad@uva.es

Fecha de inicio-fin: 15/05/2008 - 21/05/2012

Duración: 4 años - 6 días

Modalidad de contrato: Funcionario/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Identificar palabras clave: Lenguas modernas

Ámbito actividad de gestión: Universitaria

4 Entidad empleadora: Residencia Universitaria "Fundación Duques de Soria" **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Director

Fecha de inicio-fin: 14/07/2006 - 14/05/2008

Duración: 1 año - 10 meses

5 Entidad empleadora: Universidad de Valladolid

Departamento: Facultad de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España

Categoría profesional: Decano

Gestión docente (Sí/No): Si

**Teléfono:** (34) 975129106**Fax:** (34) 975129101**Correo electrónico:** decanato.trad@uva.es**Fecha de inicio:** 21/05/2012**Duración:** 4 años**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria

- 6 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Doctorado Traducción Profesional e Institucional, Facultad de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España**Categoría profesional:** Coordinador de Doctorado**Gestión docente (Sí/No):** Si**Teléfono:** (34) 975129136**Fax:** (34) 975129136**Correo electrónico:** bueno@fr.uva.es**Fecha de inicio:** 26/03/2008**Duración:** 6 años**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria

- 7 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Máster Traducción Profesional e Institucional, Facultad de Traducción e Interpretación

Ciudad entidad empleadora: Soria, Castilla y León, España**Categoría profesional:** Coordinador de Máster**Gestión docente (Sí/No):** Si**Teléfono:** (34) 975129136**Fax:** (34) 975129101**Correo electrónico:** bueno@fr.uva.es**Fecha de inicio:** 04/04/2007**Duración:** 7 años**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Maîtrise es Lettres modernes
Ciudad entidad titulación: Nantes, Pays de la Loire, Francia
Entidad de titulación: Université de Nantes (Francia) **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Fecha de titulación: 06/02/1989
Nota media del expediente: Notable
Título extranjero: Maîtrise es Lettres modernes
- 2 Titulación universitaria:** Grado
Nombre del título: Licenciado con Grado en Filología Románica Especialidad Francés
Ciudad entidad titulación: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 12/05/1988
Nota media del expediente: Sobresaliente
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciado en Filología Románica Especialidad Francés
Ciudad entidad titulación: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 15/03/1981

Doctorados

Programa de doctorado: Programa de Doctorado en Filología Francesa
Entidad de titulación: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad titulación: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de titulación: 28/05/1993
Entidad de titulación DEA: Universidad de Valladolid
Fecha de obtención DEA: 12/05/1988
Título de la tesis: Las formas de la autobiografía en Albertine Sarrazin
Director/a de tesis: Francisco Javier Hernández Rodríguez
Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad
Premio extraordinario doctor: Si **Fecha de obtención:** 03/10/1994

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Inglés	B1	B1	B1	B1	B1
Italiano	B1	B1	B1	B1	B1
Francés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Propuesta de elaboración de un diccionario terminológico de genética molecular en rumano
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alina Daniela Popescu
Fecha de defensa: 14/10/2020
- Título del trabajo:** Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción de obras clásicas chinas entre lectores españoles: Una investigación empírica sobre las dos versiones castellanas de 明心宝鉴 Ming xin bao jian ('Corazón puro y rico espejo')
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Yan Li
Fecha de defensa: 12/03/2019
- Título del trabajo:** La lengua del exilio de Manuel García Sesma
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Jesús Bozal Alfaro
Fecha de defensa: 12/03/2019
- Título del trabajo:** Publicité et identité sociale au Sénégal. Etude des annonces et des phénomènes de traduction dans la presse écrite au début du siècle
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Mor Penda Diongue
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad
Identificar palabras clave: Lenguas africanas; Artes gráficas
Fecha de defensa: 12/12/2013
Mención de calidad: No
- Título del trabajo:** Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Alumno/a: Javier Del Pino Romero
Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad



Identificar palabras clave: Lenguas modernas
Fecha de defensa: 08/07/2013
Mención de calidad: No

- 6 Título del trabajo:** Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de Cyrano de Bergerac (Jean-Paul Rappeneau, 1990)

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Codirector/a tesis: M^a Ángeles Pérez Juárez

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Ana María Mallo Lapuerta

Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad

Identificar palabras clave: Lenguas modernas; Cinematografía

Fecha de defensa: 09/11/2012

Mención de calidad: No

- 7 Título del trabajo:** La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Codirector/a tesis: M^a Ángeles Pérez Juárez

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Susana Álvarez Álvarez

Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad

Identificar palabras clave: Sistema de comunicación; Material audiovisual; Lenguas modernas

Fecha de defensa: 23/10/2012

Mención de calidad: No

- 8 Título del trabajo:** Cine, traducción y transgresión. El condicionamiento de la traducción en las versiones subtítuladas del cine de Almodóvar en polaco

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Codirector/a tesis: Teresa Tomasziewicz

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Leticia Santamaría Ciordia

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Identificar palabras clave: Lenguas modernas; Cinematografía

Fecha de defensa: 31/01/2011

Fecha de mención: 31/01/2011

Mención de calidad: Si

- 9 Título del trabajo:** Cine, publicidad y traducción. Los problemas del trasvase al español de la obra de Jean-Pierre Jeunet

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Alumno/a: Ana María Elisabeth Cuervo Vázquez

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Identificar palabras clave: Lenguas modernas; Artes visuales

Fecha de defensa: 29/07/2009



- 10 Título del trabajo:** Antroponimia y connotación. La traducción de los nombres de persona en las versiones españolas de la obra de Molière
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Alumno/a: Cristina Adrada Rafael
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad
Identificar palabras clave: Lenguas modernas; Obra literaria
Fecha de defensa: 15/06/2009
- 11 Título del trabajo:** Publicidad e identidad hispana. Análisis del discurso publicitario televisivo en Atlanta durante el 2010
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: M^a Ángeles Pérez Juárez
Entidad de realización: Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Salamanca, Castilla y León, España
Alumno/a: Miriam Bley
Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad
Identificar palabras clave: Lenguas modernas; Artes visuales
Fecha de defensa: 08/03/2013
Doctorado Europeo: 29/06/2005
Mención de calidad: No **Fecha de obtención:** 29/06/2005

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1 Tipo de evento:** Conferencia
Nombre del evento: Memoria y traducción
Ciudad entidad organizadora: Rostov del Don, Rusia
Entidad organizadora: Universidad Federal del Sur **Tipo de entidad:** Universidad (Rostov-Rusia)
Objetivos del curso: Formar en lengua, literatura, traducción y cultura hispana
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 09/12/2020
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 2 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Lengua Rusa (I)
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid
Objetivos del curso: Iniciación a la lengua y cultura rusa
Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción
Horas impartidas: 30 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 26/11/2018
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 3 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. III Curso
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid



Objetivos del curso: Conocer los diferentes sistemas de signos y símbolos empleados en la comunicación
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 30 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 19/11/2018
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

4 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: La comunicación no verbal de traductores e intérpretes en el Nuevo Mundo
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: III Curso "Del signo al símbolo. Tipo de entidad: Universidad
La utilización de signos no verbales en la comunicación",
organizado por el Centro Buendía de la universidad de
Valladolid
Objetivos del curso: Formar en el ámbito de las relaciones intersemióticas en el ámbito de la traducción
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 19/11/2018
Tipo de participación: Participativo - Plenaria

5 Tipo de evento: Conferencia

Nombre del evento: El trauma del recuerdo: Sin novedad en el frente, de E.M. Remarque; Trincheras, de Carlo Salsa; Tempestades de acero, de E. Jünger, El fuego. Diario de una escuadra, de H. Barbusse
Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Entidad organizadora: Ciclo de conferencias: Tipo de entidad: Universidad
"1918, un centenario: La Gran Guerra, la posguerra y
otras guerras. Recuerdos, testimonios y denuncias",
organizado por la Sede Universitaria Ciudad de Alicante
Objetivos del curso: Divulgar conocimiento sobre la literatura de trincheras en la Primera Guerra Mundial
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios y público en general
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 09/11/2018
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

6 Tipo de evento: Curso de máster

Nombre del evento: Crítica de la traducción literaria
Ciudad entidad organizadora: Lima, Perú
Entidad organizadora: Programa especial de Tipo de entidad: Universidad
Postgrado: Maestría en Traducción. Universidad Ricardo
Palma, Lima (Perú)
Objetivos del curso: Formar en crítica de la traducción literaria
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster
Horas impartidas: 64 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 04/06/2018
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

7 Tipo de evento: Ciclo de conferencias

Nombre del evento: Charles Péguy: El frente está en todas partes
Entidad organizadora: Sede Universitaria Ciudad de Tipo de entidad: Universidad
Alicante
Horas impartidas: 1
Fecha de impartición: 24/11/2017

**8 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. II Curso**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** Conocer las claves de la comunicación no verbal en diferentes áreas de conocimiento: de la historia a las artes, de la religión a la política, del mundo de los números y de la escritura al de los olores, del diseño gráfico a la fotografía de prensa y a la televisión, de los códigos de circulación a la geografía, de la medicina a la educación o a las culturas lejanas. Desarrollar un espíritu crítico sobre el valor de la comunicación no verbal y sobre la semiótica aplicada. Iniciarse en la investigación sobre las técnicas de comunicación no verbal e intersemióticas.**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción, comunidad universitaria y público interesado en la materia (justificando el interés)**Horas impartidas:** 50**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 15/11/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**9 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua Rusa (I)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura rusa**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 16/10/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**10 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua y cultura checa (I)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura checa**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 16/10/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**11 Tipo de evento:** Curso de máster**Nombre del evento:** Crítica de la traducción literaria**Ciudad entidad organizadora:** Lima, Perú**Entidad organizadora:** Programa especial de**Tipo de entidad:** Universidad

Postgrado: Maestría en Traducción. Universidad Ricardo

Palma, Lima (Perú)

Objetivos del curso: Formar en crítica de la traducción literaria**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster**Horas impartidas:** 64**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 05/06/2017**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**12 Tipo de evento:** Curso-Taller**Nombre del evento:** Taller de traducción (II), Francés: La traducción de la narrativa histórica,**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la**Tipo de entidad:** Universidad

Universidad de Valladolid



Horas impartidas: 2

Fecha de impartición: 11/05/2017

13 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Lengua Wolof (1)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Iniciación a la lengua y cultura wolof

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 30

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 27/03/2017

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

14 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Lengua y cultura árabe (I)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: El curso tiene como objetivo primordial que el alumno se familiarice con las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico de competencia lingüística que le permita comprender y producir textos muy sencillos, orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar. Familiarización con las costumbres árabes más importantes. Recorrido general por las principales características históricas, sociales y culturales del mundo árabe.

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 30

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 14/03/2017

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

15 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Lengua y cultura árabe (II)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: El curso tienen como objetivo que el alumno profundice en las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico de competencia lingüística que le permita comprender y producir textos orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar. El conocimiento del modo de vida árabe y de las relaciones del mundo árabe y España. Recorrido general por las principales características históricas, sociales, culturales y artísticas del mundo árabe.

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 30

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 14/03/2017

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

16 Tipo de evento: Conferencia

Nombre del evento: Los estudios de Traducción e Interpretación en el siglo XXI

Entidad organizadora: Universidad de Vigo

Tipo de entidad: Universidad

Horas impartidas: 1

Fecha de impartición: 02/02/2017

17 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. I Curso

Ciudad entidad organizadora: Soria, España



Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Conocer las claves de la comunicación no verbal en diferentes áreas de conocimiento: de la historia a las artes, de la religión a la política, del mundo de los números y de la escritura al de los olores, del diseño gráfico a la fotografía de prensa y a la televisión, de los códigos de circulación a la geografía, de la medicina a la educación o a las culturas lejanas. Desarrollar un espíritu crítico sobre el valor de la comunicación no verbal y sobre la semiótica aplicada. Iniciarse en la investigación sobre las técnicas de comunicación no verbal e intersemióticas.

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción, comunidad universitaria y público interesado en la materia (justificando el interés)

Horas impartidas: 60

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 17/11/2016

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

18 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Lengua y cultura wolof (Wolof 2)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: El curso tienen como objetivo fundamental que el alumno profundice en las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico avanzado de competencia lingüística que le permita comprender y producir textos orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar; entender el modo de vida senegalés; conocer las principales características históricas, sociales, culturales y artísticas de Senegal, así como las relaciones Senegal-España.

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 30

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 06/04/2016

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

19 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: La reflexión sobre la traducción y la figura del traductor

Ciudad entidad organizadora: Salamanca, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P

Tipo de entidad: Proyecto I+D

Objetivos del curso: Analizar los problemas de traducción en la Orden de Santo Domingo

Perfil de destinatarios/as: Profesores e investigadores universitarios

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 28/11/2015

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

20 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Fuentes documentales y catalogación

Ciudad entidad organizadora: Salamanca (Convento de San Esteban), Castilla y León, España

Entidad organizadora: Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Analizar los problemas de traducción en la Orden de Santo Domingo

Perfil de destinatarios/as: Profesores e investigadores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 27/11/2015



Tipo de participación: Participativo - Plenaria

21 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Introducción a la lengua y cultura wolof (Wolof 1)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: El curso tiene como objetivo primordial que el alumno se familiarice con las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico de competencia lingüística. Comprender y producir textos muy sencillos, orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar. Familiarización con las costumbres senegalesas más importantes.

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 30

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 09/11/2015

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

22 Tipo de evento: Jornada

Nombre del evento: Tercera Jornada de charlas académicas a distancia entre la Universidad Federal del Sur (Rusia) y la Universidad de Valladolid (España): "Filología, comunicación intercultural y traducción en el siglo XXI"

Ciudad entidad organizadora: Rostov del Don, Rusia

Entidad organizadora: Universidad Federal del Sur (Rusia) y Universidad de Valladolid (España)

Objetivos del curso: Ofrecer una visión internacional de la docencia en el aula

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 6

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 01/06/2015

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

23 Tipo de evento: Taller

Nombre del evento: La traducción de la narrativa histórica (Francés)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Analizar los problemas de la traducción literaria

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Francés

Fecha de impartición: 11/05/2015

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

24 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: II Curso de Especialización de Traducción Jurídica y Económica (Inglés-Francés/Español)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Conocer los conceptos clave de la traducción jurídico-económica en el ámbito profesional e institucional europeo Familiarizarse con las herramientas profesionales e institucionales de la UE de traducción jurídico-económica Resolver casos prácticos de traducción jurídica y económica

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 75

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 05/05/2015

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador



- 25 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: IV Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid
Objetivos del curso: Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras
Horas impartidas: 25 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 27/04/2015
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 26 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: Acreditación: la experiencia de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid
Ciudad entidad organizadora: Vitoria, País Vasco, España
Entidad organizadora: VI Jornada de Innovación **Tipo de entidad:** Universidad
Docente de la Facultad de Letras de la UPV/EHU:
Caminando hacia la acreditación”, organizado por la
Facultad de Letras de la Universidad del País Vaso en
Vitoria-Gasteiz
Objetivos del curso: Analizar el programa de acreditación de títulos universitarios
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios
Horas impartidas: 1 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 18/12/2014
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 27 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: El apóstol de los negros Pedro Claver y sus traductores
Ciudad entidad organizadora: Tarazona (Zaragoza), Aragón, España
Entidad organizadora: II Seminario Internacional de **Tipo de entidad:** Universidad
Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía,
Etnografía y traducción misioneras, Universidad de
Alicante, Universidad de Valladolid, Universidad de
Antioquia
Objetivos del curso: Profundizar en la historia de la lingüística, literatura, historiografía, etnografía y traducción misioneras
Perfil de destinatarios/as: Profesores e investigadores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 18/07/2014
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 28 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: La traducción y el sexto sentido. Un paseo por la mente del traductor del Nuevo Mundo
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: II Seminario Internacional **Tipo de entidad:** Universidad
“Traducción y Humanismo. La traducción y los sentidos”,
organizado por la Fundación Duques de Soria de
Ciencia y Cultura Hispánica y la Universidad de
Valladolid



Objetivos del curso: Analizar el problema del sentido en la traducción humanística

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes, profesores e investigadores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 15/07/2014

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

29 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Catalogación y estudio de la traductografía franciscana en España e Iberoamérica: Un proyecto modelo de investigación de la historia de la traducción

Ciudad entidad organizadora: Medellín, Colombia

Entidad organizadora: Universidad de Antioquia (Colombia), Seminario de Investigación en Traductología. Apoyo al programa de Maestría en Traducción

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Formación en problemas de historia y teoría de la traducción

Perfil de destinatarios/as: Profesores y estudiantes universitarios

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 08/05/2014

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

30 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Lengua y cultura portuguesa II

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Afianzamiento de las estructuras gramaticales y conversacionales de la lengua portuguesa

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 25

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 17/03/2014

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

31 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Lengua y cultura portuguesa I

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Centro de I+D

Objetivos del curso: Conocer los principios de la lengua portuguesa

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 20

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 10/03/2014

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

32 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Especialización de Traducción Jurídica y Económica (Inglés-Francés/Español)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Conocer los conceptos clave de la traducción jurídico-económica en el ámbito profesional e institucional europeo Familiarizarse con las herramientas profesionales e institucionales de la UE de traducción jurídico-económica Resolver casos prácticos de traducción jurídica y económica

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 50

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 19/02/2014

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador



- 33 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: Accesibilidad universal a los estudios universitarios. Docencia para todos
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: V Jornada de Innovación Docente de la Uva “Innovar para crecer, crecer para innovar”, Universidad de Valladolid
Objetivos del curso: Intercambio de experiencias innovadoras para el aula universitaria
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 12/12/2013
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 34 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: Virtualización de Materiales y Recursos de Aprendizaje en Asignaturas de Traducción
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: V Jornada de Innovación Docente de la Uva “Innovar para crecer, crecer para innovar”, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centro de I+D
Objetivos del curso: Intercambio de experiencias innovadoras para el aula universitaria
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 12/12/2013
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 35 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: Coordinadas de la labor de la Orden agustina en América
Ciudad entidad organizadora: Tarazona (Zaragoza), Aragón, España
Entidad organizadora: III Jornadas HISTRAD Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Centro de I+D
Objetivos del curso: Profundizar en la historia de la traducción misionera
Perfil de destinatarios/as: Investigadores universitarios
Idioma en que se impartió: Español
Fecha de impartición: 20/09/2013
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 36 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: ¿Y ahora qué? Expectativas del Licenciado/Graduado/Magister al acabar su formación
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en aspectos éticos, de salud y profesionales de la traducción
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes, profesores y profesionales de la traducción e interpretación
Horas impartidas: 1 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 16/05/2013
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
- 37 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: III Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid



Objetivos del curso: Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras

Horas impartidas: 25

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 14/05/2013

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

38 Tipo de evento: Curso de máster

Nombre del evento: La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación

Ciudad entidad organizadora: Angers, Pays de la Loire, Francia

Entidad organizadora: Master professionnel:

Tipo de entidad: Universidad

Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité

Métiers de la traduction. Université Catholique de

l'Ouest, Angers (Francia)

Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria y TIC

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster

Horas impartidas: 10

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 06/05/2013

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

39 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Checo II

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Afianzamiento de las estructuras gramaticales y conversacionales de la lengua checa

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 60

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 19/02/2013

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

40 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Política y traducción. De las razones de Dios a la razón de Estado en la traducción monacal

Ciudad entidad organizadora: Praga, Polonia

Entidad organizadora: Instituto de Traductología de la

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Universidad Carolina de Praga

Objetivos del curso: Profundizar en las relaciones políticas y religiosas de la traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 28/11/2012

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

41 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: Traducción y mestizaje

Ciudad entidad organizadora: Praga, República Checa

Entidad organizadora: Instituto de Traductología de la

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Universidad Carolina de Praga

Objetivos del curso: Profundizar en la relación histórica de carácter mestizo en la traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios



Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 27/11/2012

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

42 Tipo de evento: Simposio

Nombre del evento: La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico y en red, un recurso necesario para la comunidad científica internacional

Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Entidad organizadora: XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Objetivos del curso: Profundizar en el campo de la terminología

Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 25/10/2012

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

43 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Checo I

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Iniciación a la lengua y cultura checa

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 40

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 08/10/2012

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

44 Tipo de evento: Jornada

Nombre del evento: ¿Y ahora qué? Expectativas del Licenciado/Graduado/Magister al acabar su formación

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Formar en aspectos éticos, de salud y profesionales de la traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes, profesores y profesionales de la traducción e interpretación

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 30/05/2012

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

45 Tipo de evento: Jornada

Nombre del evento: II Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Centro de I+D

Objetivos del curso: Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras

Horas impartidas: 16

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 28/05/2012

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador



- 46 Tipo de evento:** Curso de máster
Nombre del evento: La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación
Ciudad entidad organizadora: Angers, Pays de la Loire, Francia
Entidad organizadora: Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria y TIC
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster
Horas impartidas: 10 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 07/05/2012
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 47 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Terminografía aplicada a la elaboración de un diccionario terminológico de genética. Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid y Grupo de Investigación Reconocido Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías
Objetivos del curso: Conocer las bases para la elaboración de fichas terminológicas de genética
Perfil de destinatarios/as: Profesores del Grupo de Investigación Reconocido Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías
Horas impartidas: 12 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 21/02/2012
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 48 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: La traducción en la DGT. Talleres de traducción no especializada [Francés-inglés/Español] de las Direcciones Generales (DG) y servicios
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid y Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
Objetivos del curso: Conocer la labor de traducción en la DGT-CE de Bruselas y realizar encargos reales de traducción inglés-francés-español
Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción
Horas impartidas: 20 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 14/11/2011
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 49 Tipo de evento:** Taller
Nombre del evento: Current University translator training programmes. Competences as they are
Ciudad entidad organizadora: Alcalá de Henares (Madrid), Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: OPTIMALE regional workshop **Tipo de entidad:** Centro de I+D
WP4 "Monitoring market and societal needs and professional requirements relevant to translator training"
Objetivos del curso: Profundizar en el conocimiento del mercado de la traducción
Perfil de destinatarios/as: Profesores europeos de máster de Traducción
Horas impartidas: 1 **Idioma en que se impartió:** Inglés
Fecha de impartición: 17/06/2011
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 50 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: I Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid
Objetivos del curso: Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras
Horas impartidas: 16 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 30/05/2011
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 51 Tipo de evento:** Curso de máster
Nombre del evento: La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación
Ciudad entidad organizadora: Angers, Pays de la Loire, Francia
Entidad organizadora: Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria y TIC
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster
Horas impartidas: 10 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 02/05/2011
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 52 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: Programa Mentor: las tutorías entre iguales como una valiosa estrategia de la función tutorial en la Universidad
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria (Universidad Europea de Madrid) **Tipo de entidad:** Centro de I+D
Objetivos del curso: Intercambio de experiencias innovadoras para el aula universitaria
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 07/09/2010
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 53 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: La tutoría integrada, una nueva aportación al proceso de aprendizaje en una facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: VII Jornadas Internacionales de Innovación de la Universidad Europea de Madrid **Tipo de entidad:** Centro de I+D
Objetivos del curso: Intercambiar experiencias innovadoras para el aula universitaria
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 06/09/2010
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**54 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles**Ciudad entidad organizadora:** Guadalupe (Cáceres), Extremadura, España**Entidad organizadora:** Seminario Internacional "Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas, organizado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto I+D FFI2008-00719), en colaboración con la Universidad de**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Profundizar en el ámbito de la lingüística y su relación con la traducción en los franciscanos**Perfil de destinatarios/as:** Investigadores universitarios**Horas impartidas:** 0,5**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 28/08/2010**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**55 Tipo de evento:** Curso de máster**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia**Entidad organizadora:** Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia)**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster**Horas impartidas:** 10**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 03/05/2010**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**56 Tipo de evento:** Encuentro**Nombre del evento:** Traducción y propagación de la fe. La labor de los franciscanos españoles entre moros y judíos**Ciudad entidad organizadora:** Praga, Praha, República Checa**Entidad organizadora:** Encuentro checo-español Posibilidades y límites de la comunicación intercultural (Los límites metalingüísticos de la traducción), Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Profundizar en la historia de la traducción**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores universitarios**Horas impartidas:** 0,5**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 16/04/2010**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**57 Tipo de evento:** Jornada**Nombre del evento:** Webquests: nuevas herramientas metodológicas en el aula de traducción**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España**Entidad organizadora:** III Jornada Internacional de la UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009 (INECE 2009)**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Intercambio de experiencias innovadoras universitarias**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios**Horas impartidas:** 0,5**Idioma en que se impartió:** Español



Fecha de impartición: 24/11/2009

Tipo de participación: Participativo - Póster

58 Tipo de evento: Jornada

Nombre del evento: Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Entidad organizadora: VI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria (Universidad Europea de Madrid) **Tipo de entidad:** Centro de I+D

Objetivos del curso: Profundizar en las experiencias de innovación en el aula

Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 03/09/2009

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

59 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: La mirada de San Jerónimo

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Seminario Internacional "Traducción y Humanismo", organizado por la Fundación Duques de Soria y la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centro de I+D

Objetivos del curso: Analizar el discurso de la imagen frente al texto

Perfil de destinatarios/as: Profesores e investigadores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 06/07/2009

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

60 Tipo de evento: Conferencia

Nombre del evento: Cuadernos para la memoria y el olvido

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León, Soria, Campus Universitario "Duques de Soria" **Tipo de entidad:** Universidad

Objetivos del curso: Divulgar conocimiento sobre el valor del diario íntimo

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores del programa de la Experiencia

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 15/06/2009

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

61 Tipo de evento: Curso de máster

Nombre del evento: La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación

Ciudad entidad organizadora: Angers, Pays de la Loire, Francia

Entidad organizadora: Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad

Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria y TIC

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster

Horas impartidas: 10

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 04/05/2009

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 62 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: Formación sin distinción ni limitación
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: I Jornadas "Empleo, empresa y discapacidad", organiza Federación de Asociaciones de Discapacitados Físicos de Soria (FADISO) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Objetivos del curso: Analizar las posibilidades de empleo de la población discapacitada
Perfil de destinatarios/as: Profesores, estudiantes y miembros de las asociaciones de discapacitados
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 18/11/2008
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 63 Tipo de evento:** Curso de máster
Nombre del evento: La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación
Ciudad entidad organizadora: Angers, Pays de la Loire, Francia
Entidad organizadora: Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria y TIC
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster
Horas impartidas: 10 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 05/05/2008
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 64 Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: Técnicas de Estudio y Recursos de Formación Universitaria
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid
Objetivos del curso: Proporcionar conocimientos y herramientas para la formación universitaria
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes universitarios
Horas impartidas: 10 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 08/01/2008
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 65 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Non solum fateor, sed libera voce profiteor... Justificar la traducción, labor siempre necesaria
Ciudad entidad organizadora: Münster, Münster, Alemania
Entidad organizadora: Romanisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster: Übersetzung: Ursprung und Zukunft der Philologie?, Ort: Akademie Franz Hitze Haus **Tipo de entidad:** Centro de I+D
Objetivos del curso: Profundizar en los aspectos filológicos de la traducción
Perfil de destinatarios/as: Investigadores universitarios
Horas impartidas: 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 15/07/2007
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 66 Tipo de evento:** Curso de máster
Nombre del evento: La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación
Ciudad entidad organizadora: Angers, Pays de la Loire, Francia



Entidad organizadora: Master professionnel:
Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité
Métiers de la traduction. Université Catholique de
l'Ouest, Angers (Francia)

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria y TIC

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster

Horas impartidas: 10

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 07/05/2007

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

67 Tipo de evento: Conferencia

Nombre del evento: La retina de Antonio Machado

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Curso del Centro Buendía de la Universidad de Valladolid "Tratamiento de la imagen digital" **Tipo de entidad:** Universidad

Objetivos del curso: Formar en el tratamiento visual de la poesía de Antonio Machado

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes universitarios

Horas impartidas: 1

Fecha de impartición: 05/02/2007

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

68 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Tratamiento de la imagen digital. Curso práctico de fotografía poética

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Iniciación a la fotografía digital y práctica en espacios geográficos poéticos

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores universitarios

Horas impartidas: 20

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 18/12/2006

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

69 Tipo de evento: Jornada

Nombre del evento: Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior: el sistema QUEST (QUEST Environment for Self-Managed Training)

Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Jornadas de Intercambio de Experiencias de Innovación Docente en torno a la Convergencia Europea, Universidad de Valladolid, Vicerrectorado de Ordenación Académica y Vicerrectorado de Extensión Univer

Objetivos del curso: Intercambiar experiencias de innovación en el ámbito del EEES

Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 02/06/2006

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

70 Tipo de evento: Curso de máster

Nombre del evento: La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación

Ciudad entidad organizadora: Angers, Pays de la Loire, Francia

Entidad organizadora: Master professionnel: **Tipo de entidad:** Universidad

Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité
Métiers de la traduction. Université Catholique de
l'Ouest, Angers (Francia)



Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria y TIC

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes de máster

Horas impartidas: 10

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 02/05/2006

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

71 Tipo de evento: Lección inaugural

Nombre del evento: Teoría de la traducción

Ciudad entidad organizadora: Teruel, Aragón, España

Entidad organizadora: XXI Edición de la Universidad de Verano de Teruel

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Divulgar conocimiento sobre la teoría de la traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores nacionales y extranjeros

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 04/07/2005

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

72 Tipo de evento: Lección inaugural

Nombre del evento: Traducción Humanística Francés-Español / Español-Francés

Ciudad entidad organizadora: Teruel, Aragón, España

Entidad organizadora: XXI Edición de la Universidad de Verano de Teruel

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Formar en procedimientos de traducción humanística FR-ES-FR

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores nacionales y extranjeros

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Francés

Fecha de impartición: 04/07/2005

Tipo de participación: Clase grupal

73 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: L'intérêt de la recherche interdisciplinaire en traduction

Ciudad entidad organizadora: Poznan, Polonia

Entidad organizadora: Instytut Filologii Romańskiej (Adam Mickiewicz University), Poznan (Polonia)

Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 1,5

Idioma en que se impartió: Francés

Fecha de impartición: 08/04/2005

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

74 Tipo de evento: Conferencia

Nombre del evento: La traduction publicitaire et ses variantes

Ciudad entidad organizadora: Varsovia, Polonia

Entidad organizadora: Departamento de Filología Románica de la Universidad de Varsovia (Polonia)

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Objetivos del curso: Formar en conocimientos sobre las posibilidades de traducción publicitaria

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Francés

Fecha de impartición: 06/04/2005

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 75 Tipo de evento:** Curso de Invierno
Nombre del evento: El problema de la comunicación no verbal en la traducción publicitaria
Ciudad entidad organizadora: Segovia, Castilla y León, España
Entidad organizadora: VI Cursos de invierno de la Universidad de Valladolid, Curso: Palabras y deseos. Lingüística, publicidad y cultura
Tipo de entidad: Universidad
Objetivos del curso: Formar en los aspectos de la comunicación no verbal en traducción publicitaria
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 2
Idioma en que se impartió: Español
Fecha de impartición: 07/03/2005
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
- 76 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Laboratorio de Subtitulado Fílmico. Manejo de Técnicas de Subtitulado y del Programa Subtitul@m. Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada de la Universidad de Valladolid
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Universidad
Objetivos del curso: Conocer el manejo del programa de subtitulado Subtitul@m
Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción
Horas impartidas: 10
Fecha de impartición: 17/01/2005
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 77 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Neerlandés (Iniciación)
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Fundación General de la Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Fundación
Objetivos del curso: Iniciación a la lengua y cultura neerlandesa
Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción
Horas impartidas: 20
Idioma en que se impartió: Español
Fecha de impartición: 12/04/2004
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 78 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: La teoría de la traducción en las obras agustinianas
Ciudad entidad organizadora: La Vid (Burgos), Castilla y León, España
Entidad organizadora: Seminario Internacional sobre Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles-Universidad de Valladolid
Objetivos del curso: Profundizar en el ámbito de la teoría de la traducción entre los frailes de la Orden de San Agustín
Perfil de destinatarios/as: Investigadores proyecto I+D
Horas impartidas: 1
Idioma en que se impartió: Español
Fecha de impartición: 30/01/2004
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 79 Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: La catalogación de las traducciones de los agustinos. Datos y perspectivas
Ciudad entidad organizadora: La Vid (Burgos), Castilla y León, España
Entidad organizadora: Seminario Internacional sobre Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles-Universidad de Valladolid



Objetivos del curso: Profundizar en el ámbito de la metodología sobre la catalogación y la archivística en la Orden de San Agustín

Perfil de destinatarios/as: Investigadores proyecto I+D

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 29/01/2004

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

80 Tipo de evento: Simposio

Nombre del evento: Signos y desarrollo sociológico

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid,
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Profundizar en aspectos intersemióticos relacionados con la traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 09/05/2003

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

81 Tipo de evento: Simposio

Nombre del evento: La traducción de signos no lingüísticos en el ámbito publicitario

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Simposio Nacional de Intersemiótica y traducción: Traducción y signos no lingüísticos,
Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Profundizar en el conocimiento sobre las relaciones semióticas en el ámbito de las traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes, profesores e investigadores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 07/05/2003

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

82 Tipo de evento: Simposio

Nombre del evento: Lenguajes alternativos y barreras al conocimiento

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid,
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Analizar los problemas de las relaciones intersemióticas en la traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 07/05/2003

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

83 Tipo de evento: Conferencia

Nombre del evento: Política exterior y problemas de interpretación

Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica

Entidad organizadora: Departamento de Español de
Lessius Hogeschool, Amberes (Bélgica)

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Objetivos del curso: Proporcionar información sobre los problemas de la interpretación en el ámbito de la política exterior

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores de interpretación

Horas impartidas: 0,5

Fecha de impartición: 02/04/2003

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 84 Tipo de evento:** Conferencia
Nombre del evento: La labor de traducción y el contacto entre culturas en los monasterios
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León Curso 2002-2003. (Acto navideño-Conferencia Inaugural del curso)
Tipo de entidad: Universidad
Objetivos del curso: Divulgar conocimiento sobre la labor de traducción desarrollada en los monasterios desde la Edad Media
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores del programa de la Experiencia
Horas impartidas: 0,5
Idioma en que se impartió: Español
Fecha de impartición: 20/12/2002
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 85 Tipo de evento:** Conferencia
Nombre del evento: La traduction dans les mass-média
Ciudad entidad organizadora: Poznan, Polonia
Entidad organizadora: Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)
Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación
Objetivos del curso: Formar en la traducción para los medios de comunicación
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 1
Idioma en que se impartió: Francés
Fecha de impartición: 14/05/2002
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 86 Tipo de evento:** Conferencia
Nombre del evento: Publicidad y universo literario
Ciudad entidad organizadora: Poznan, Polonia
Entidad organizadora: Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)
Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación
Objetivos del curso: Comprender las relaciones literarias de la publicidad
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 1
Idioma en que se impartió: Español
Fecha de impartición: 14/05/2002
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 87 Tipo de evento:** Conferencia
Nombre del evento: La communication publicitaire à l'heure de la mondialisation
Ciudad entidad organizadora: Poznan, Polonia
Entidad organizadora: Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)
Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación
Objetivos del curso: Formar en el ámbito de la traducción publicitaria
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 1
Fecha de impartición: 13/05/2002
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 88 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Problemas de la interpretación: El espacio económico y el mundo de la comunicación
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Entidad organizadora: Lessius Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)



Objetivos del curso: Formar en problemas de interpretación económica

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 4

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 26/03/2002

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

89 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Cultura actual española y latinoamericana: La publicidad y la cultura

Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica

Entidad organizadora: Lessius Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

Objetivos del curso: Formar en cultura española a través de la publicidad

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 4

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 25/03/2002

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

90 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Neerlandés (Iniciación)

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Fundación General de la

Tipo de entidad: Fundación

Universidad de Valladolid

Objetivos del curso: Iniciación a la lengua y cultura neerlandesa

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 20

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 12/03/2001

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

91 Tipo de evento: Curso Internacional

Nombre del evento: Enfoques teóricos de la traducción publicitaria

Ciudad entidad organizadora: Salamanca, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Curso Internacional "Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones, Universidad de Salamanca

Tipo de entidad: Centro de I+D

Objetivos del curso: Conocer las últimas corrientes en los estudios de Traducción e Interpretación

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 16/11/2000

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

92 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Communication multilingue.Cours Intensif I-P. Socrates

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid y otras

Objetivos del curso: Conocer las claves y formas de la comunicación multilingüe

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 40

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 14/09/2000

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador



- 93 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Problemática de las campañas de publicidad internacionales
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Entidad organizadora: Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en técnicas publicitarias
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 8 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 27/03/2000
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 94 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Publicité, traduction et multilinguisme
Ciudad entidad organizadora: Bruselas, Bélgica
Entidad organizadora: Institut Libre Marie Haps, Bruselas, Bélgica
Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 2 **Idioma en que se impartió:** Francés
Fecha de impartición: 21/09/1999
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 95 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Communication multilingue.Cours Intensif I-P. Socrates
Ciudad entidad organizadora: Bruselas, Bélgica
Entidad organizadora: Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes, Université Catholique de l'Ouest de Angers y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Conocer las claves y formas de la comunicación multilingüe
Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción
Horas impartidas: 20 **Idioma en que se impartió:** Francés
Fecha de impartición: 14/09/1999
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
- 96 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Publicité et traduction
Ciudad entidad organizadora: Bruselas, Bélgica
Entidad organizadora: Institut Libre Marie Haps, Bruselas, Bélgica
Objetivos del curso: Formar en traducción publicitaria
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 2 **Idioma en que se impartió:** Francés
Fecha de impartición: 23/09/1998
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 97 Tipo de evento:** Curso
Nombre del evento: Communication multilingue.Cours Intensif I-P. Socrates
Ciudad entidad organizadora: Bruselas, Bélgica
Entidad organizadora: Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes, Université Catholique de l'Ouest de Angers y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa) **Tipo de entidad:** Universidad



Objetivos del curso: Conocer las claves y formas de la comunicación multilingüe
Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción
Horas impartidas: 20 **Idioma en que se impartió:** Francés
Fecha de impartición: 14/09/1998
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

98 Tipo de evento: Curso

Nombre del evento: Analyse et traduction de textes publicitaires du français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français

Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica

Entidad organizadora: Katholieke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Formar en la traducción de textos publicitarios

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 6

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 23/03/1998

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

99 Tipo de evento: Taller

Nombre del evento: Taller de traducción directa especializada: Traducción publicitaria

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Curso del S.A.E. (Servicio de Apoyo a la enseñanza) del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Valladolid: La traducción de la teoría a la práctica

Objetivos del curso: Formar en procedimientos de traducción publicitaria FR-ES

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores de Traducción e Interpretación

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Francés

Fecha de impartición: 30/04/1997

Tipo de participación: Taller grupal

100 Tipo de evento: Simposio

Nombre del evento: La formación del traductor

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Tipo de entidad: Universidad

Objetivos del curso: Formar en problemas de teoría y práctica de la traducción

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores de traducción e interpretación

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 29/04/1997

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

101 Tipo de evento: Seminario

Nombre del evento: La teoría de la traducción a final de siglo

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Valladolid. Curso La traducción: de la teoría a la práctica

Objetivos del curso: Conocer los avances en teoría y práctica de la traducción

Perfil de destinatarios/as: Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

Horas impartidas: 1

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 28/04/1997

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

**102 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** La traducción: de la teoría a la práctica**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Vicerrectorado de Extensión
Universitaria de la Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Conocer los avances en teoría y práctica de la traducción**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 20**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 28/04/1997**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**103 Tipo de evento:** Jornada**Nombre del evento:** La traducción literaria a la luz de las nuevas corrientes traductológicas**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad organizadora:** III Jornadas de Traducción
Literaria y su Didáctica**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Conocer los fundamentos de la traducción literaria y de su didáctica**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes, profesores y profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 1**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 07/03/1996**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**104 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** El diario íntimo y la fidelidad a la letra**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Asociación Cultural "Siaro",
en colaboración con la Obra Social y Cultural de Caja
España. Valladolid**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones**Objetivos del curso:** Divulgar contenidos sobre la actividad diarista**Perfil de destinatarios/as:** Universitarios y público en general**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 25/05/1995**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**105 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** En torno a algunos problemas de la traducción literaria**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica**Entidad organizadora:** Departamento de Español de la
Katholieke Vlaamse Hogeschool, Amberes (Bélgica)**Tipo de entidad:** Departamento Universitario**Objetivos del curso:** Profundizar en problemas prácticos de la traducción**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores de Traducción e Interpretación**Horas impartidas:** 1**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 26/03/1994**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**106 Nombre del evento:** Español técnico y comercial (II)**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica**Entidad organizadora:** Katholieke Vlaamse
Hogeschool (Université Catholique de Louvain),
Amberes (Bélgica)**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Formar en traducción al español de textos técnicos y comerciales (II)



Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 4,5 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 25/03/1994
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

107 Tipo de evento: Curso
Nombre del evento: La transmisión del mensaje en los medios de comunicación de masas (Prensa-TV). Problemas de traducción (II)
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Entidad organizadora: Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en transmisión de mensajes en los mass-media
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 18 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 15/03/1994
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

108 Nombre del evento: Cultura y civilización españolas a través de los textos
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Entidad organizadora: Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en cultura y civilización españolas
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 3 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 14/03/1994
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

109 Tipo de evento: Curso de Verano
Nombre del evento: Curso Internacional de Verano
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores extranjeros
Horas impartidas: 50 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 01/07/1993
Tipo de participación: Clase grupal

110 Nombre del evento: La transmisión del mensaje en los medios de comunicación de masas (Prensa). Problemas de traducción (I)
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Entidad organizadora: Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en transmisión de mensajes en los mass-media
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 18 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 24/03/1993
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

- 111** **Nombre del evento:** Cultura y civilización españolas: Hacia una definición de España: “Análisis histórico de las señas de identidad españolas a través de algunas definiciones”
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Entidad organizadora: Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en cultura y civilización españolas
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 3 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 23/03/1993
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 112** **Nombre del evento:** Español técnico y comercial (I): “Estudio, análisis terminológico y traducción de los impresos de la Declaración de la Renta en España”
Ciudad entidad organizadora: Amberes, Bélgica
Entidad organizadora: Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar en la traducción de textos técnico-comerciales
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios
Horas impartidas: 3 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 22/03/1993
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 113** **Tipo de evento:** Curso de Verano
Nombre del evento: Curso Internacional de Verano
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores extranjeros
Horas impartidas: 50 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 01/07/1992
Tipo de participación: Clase grupal
- 114** **Tipo de evento:** Curso de Verano
Nombre del evento: Curso Internacional de Verano
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores extranjeros
Horas impartidas: 50 **Idioma en que se impartió:** Español
Fecha de impartición: 01/07/1991
Tipo de participación: Clase grupal
- 115** **Tipo de evento:** Curso de Verano
Nombre del evento: Curso Internacional de Verano
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Objetivos del curso: Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores extranjeros
Horas impartidas: 50 **Idioma en que se impartió:** Español



Fecha de impartición: 02/07/1990
Tipo de participación: Clase grupal

116 Tipo de evento: Conferencia

Nombre del evento: El cine y la literatura

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Comisión de Actividades Estudiantiles y el Departamento de Filología Francesa en el Colegio Universitario de Soria (Universidad de Valladolid) **Tipo de entidad:** Departamento Universitario

Objetivos del curso: Profundizar en la relación entre el cine y la literatura

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores universitarios

Horas impartidas: 0,5

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 30/01/1990

Tipo de participación: Participativo - Plenaria

117 Tipo de evento: Curso de Verano

Nombre del evento: Curso Internacional de Verano

Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Objetivos del curso: Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores extranjeros

Horas impartidas: 50

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 03/07/1989

Tipo de participación: Clase grupal

118 Tipo de evento: Curso de Verano

Nombre del evento: Curso Internacional de Verano

Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Objetivos del curso: Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes y profesores extranjeros

Horas impartidas: 50

Idioma en que se impartió: Español

Fecha de impartición: 04/07/1988

Tipo de participación: Clase grupal



Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 9
Entidad/es financiadora/s:
 Ministerio de Economía y Competitividad **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 31/12/2017
Cuantía total: 54.450 €
- 2** **Nombre del proyecto:** Universidad inclusiva: Elaboración de materiales didácticos accesibles para personas con discapacidad visual. Creación de material tiflotécnico en el Grado de Traducción e Interpretación (UVa)
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ana María Mallo Lapuerta; Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 3 **Nº de personas/año:** 3
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Innovación educativa
Cód. según financiadora: PID 104 728/2015-16
Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 01/01/2016 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €
Aportación del solicitante: Miembro del equipo
- 3** **Nombre del proyecto:** Desarrollo y evaluación de una herramienta para la administración de equipos de trabajo en Moodle
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Luisa María Regueras Santos; Antonio Bueno García

**Nº de investigadores/as:** 8**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** Innovación educativa**Cód. según financiadora:** PID 84/2014-15**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 01/01/2015**Cuantía total:** 0 €**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo**Nº de personas/año:** 8**Duración:** 1 año**Cuantía subproyecto:** 0 €**4 Nombre del proyecto:** Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García**Nº de investigadores/as:** 10**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** Innovación educativa**Cód. según financiadora:** PID 154/2014-15**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 01/01/2015**Cuantía total:** 0 €**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Ámbito geográfico:** Autonómica**Tipo de entidad:** Universidad**Nº de personas/año:** 10**Duración:** 1 año**Cuantía subproyecto:** 0 €**5 Nombre del proyecto:** Accesibilidad universal a los estudios universitarios. Docencia para todos**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Verónica Arnáiz Uzquiza; Antonio Bueno García**Nº de investigadores/as:** 10**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** Innovación educativa**Cód. según financiadora:** PID 132/2013**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 01/01/2014**Cuantía total:** 350 €**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo**Ámbito geográfico:** Autonómica**Tipo de entidad:** Universidad**Nº de personas/año:** 10**Duración:** 1 año**Cuantía subproyecto:** 350 €**6 Nombre del proyecto:** La virtualización de materiales y recursos de aprendizaje en asignaturas de traducción**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid**Ámbito geográfico:** Autonómica**Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 10 **Nº de personas/año:** 10
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Innovación educativa
Cód. según financiadora: PID 65/2013
Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 01/01/2014 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Aportación del solicitante: Miembro del equipo

- 7** **Nombre del proyecto:** Utilización de las tecnologías de la información para la elaboración de un diccionario terminológico de genética inglés-francés-alemán-español
Identificar palabras clave: Biología molecular, celular y genética; Lenguas modernas
Identificar palabras clave: Biología molecular, celular y genética; Lenguas modernas
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Ámbito geográfico:** Autonómica
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 10
Entidad/es financiadora/s:
Junta de Castilla y León, Consejería de Educación, **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Ciudad entidad financiadora: Valladolid, Castilla y León, España
Tipo de participación: Coordinador
Nombre del programa: Programa de apoyo a proyectos de investigación, a iniciar en el año 2011
Cód. según financiadora: VA335A11-1
Fecha de inicio-fin: 01/01/2011 - 31/12/2013 **Duración:** 3 años
Entidad/es participante/s: FUNDACION INSTITUTO DE ESTUDIOS DE CIENCIAS DE LA SALUD DE CASTILLA Y LEON; Instituto de Biología y Genética Molecular
Cuantía total: 15 €
Resultados relevantes: Generación de conocimiento de excelencia en sector estratégico (ERIDI 2007-2013). Promoción y difusión del conocimiento en sectores públicos y privados. Interacción con el VII programa Marco de la Unión Europea Aplicación para uso didáctico a través de Moodle. Implementación del diccionario en el portal europeo EUROGENE y EDUGENE. Uso gratuito del diccionario a través de Internet
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Aportación del solicitante: Investigación interdisciplinar en terminología, ciencias de la salud e ingeniería de telecomunicación.

- 8** **Nombre del proyecto:** Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe (OPTIMALE)
Identificar palabras clave: Tecnología de la información; Traducción
Identificar palabras clave: Tecnología de la información; Traducción
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a
Entidad de realización: Université de Rennes 2 **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Rennes, Bretagne, Francia
Nº de investigadores/as: 65
Entidad/es financiadora/s:



Dirección General de Educación y Cultura de la UE **Tipo de entidad:** Organismo europeo
Ciudad entidad financiadora: Bruselas, Bélgica

Tipo de participación: Responsable en la UVA

Nombre del programa: Lifelong Learning Programme

Cód. según financiadora: 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA

Fecha de inicio-fin: 01/10/2010 - 30/09/2013

Duración: 3 años

Entidad/es participante/s: ESIT-Sorbonne; EUATC; HELV; ISIT; ITIRI, Univ.Jaume I; Imperial College; Lessius; Palacky University Olomouc; Rennes 2; Univ. Babes-Bolyai; Univ. Bolonia; Univ. Dublin City; Univ. Jagiellonian; Univ. Pompeu Fabra; Univ. Salamanca; Univ. Swansea; Univ.Aarhus; Univ.Adam Mickiewicz; Univ.Alcalá; Univ.Artesis; Univ.Aston; Univ.Atilim; Univ.Bari; Univ.Bergen; Univ.Brasov; Univ.Bucarest; Univ.Calabria; Univ.Charles; Univ.Colonia; Univ.Cracovia; Univ.Durham; Univ.Gante; Univ.Gdansk; Univ.Granada; Univ.Hellenic American; Univ.Islandia; Univ.Kodalanyi Janos; Univ.Latvia; Univ.Ljubliana; Univ.Lumière Lyon 2; Univ.Maastricht; Univ.Malta; Univ.Manchester; Univ.Minho; Univ.Oporto; Univ.Paris Diderot; Univ.Plovdiv; Univ.Provenza; Univ.Sapienza; Univ.Schumen; Univ.Silesia; Univ.Stendhal; Univ.Surrey; Univ.Tallin; Univ.Tampere; Univ.Trieste; Univ.Valladolid; Univ.Ventspils; Univ.Viena; Univ.Vilnius

Cuántía total: 1.041.580 €

Resultados relevantes: Desarrollo de la innovación y de la calidad en la formación de traductores profesionales. Actualización del mapa de la formación de traductores en Europa. Identificación de las necesidades de traducción del mercado y de la sociedad. Identificación de las exigencias profesionales para la educación y la formación del traductor. Identificación, descripción y difusión de las mejores prácticas en áreas clave de la formación. Mejora de la calidad de los formadores de traductores. Creación de una plataforma de recursos y organización de talleres sobre la aplicación de buenas prácticas educativas y de la formación. Aumento de la excelencia de los profesionales y de la movilidad de los estudiantes entre centros de formación de traductores. Servicio de apoyo a las facultades y departamentos de traducción mediante la organización de sesiones sobre la formación de formadores y prácticas de aprendizaje.

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Investigación interdisciplinar en traducción

9 Nombre del proyecto: El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción en el marco del EEES

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García

Nº de investigadores/as: 10

Nº de personas/año: 10

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: Innovación educativa

Cód. según financiadora: PID 2011/85

Fecha de inicio-fin: 01/10/2010 - 01/02/2012

Duración: 1 año - 3 meses

Cuántía total: 2.600 €

Cuántía subproyecto: 2.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Miembro del equipo

10 Nombre del proyecto: Sistema blended-learning para la generación y corrección automática de cuestionarios en papel a partir de los cuestionarios de Moodle

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Elena Verdú Pérez; Antonio Bueno García; Andrés Palacios Pablos; Rocío Anguiano Pérez; Carmen Cuéllar Lázaro; Susana Álvarez Álvarez; Luisa María Regueras Santos; Juan Pablo De Castro Fernández; María Jesús Verdú Pérez

Nº de investigadores/as: 9

Nº de personas/año: 9

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: Innovación educativa

Cód. según financiadora: PID 2011/127

Fecha de inicio-fin: 01/01/2011 - 31/12/2011

Duración: 1 año

Cuantía total: 3.600 €

Cuantía subproyecto: 3.600 €

Aportación del solicitante: Miembro del equipo

11 Nombre del proyecto: Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles

Identificar palabras clave: Ciencias naturales y ciencias de la salud; Perspectivas y fundamentos de la educación; Agentes de la educación; Ciencias sociales; Filosofía de la religión; Filosofía de la ciencia; Antropología filosófica; Latín; Lenguas americanas; Chino; Lenguas romances; Vasco; Escritura; Historia de la literatura

Identificar palabras clave: Educación; Ciencias sociales; Filosofía; Filología; Historia; Literatura; Arte

Modalidad de proyecto: De investigación

Ámbito geográfico: Nacional

fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nº de investigadores/as: 15

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Nombre del programa: Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011

Cód. según financiadora: FFI2008-00719

Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 31/12/2011

Duración: 3 años

Entidad/es participante/s: Universidad de Lovaina; Universidad de Montreal; Universidad de Valladolid; Univesridad de Alicante

Cuantía total: 66,55 €

Resultados relevantes: Generación de conocimiento de excelencia en sector estratégico (lengua española). Promoción y difusión del conocimiento en sectores públicos (universidades y centros de investigación) y privados (órdenes monásticas). Contribución a la historia y teoría de la traducción. Divulgación y catalogación del Patrimonio cultural. Uso gratuito del catálogo y de la investigación a través de internet. Implementación de recurso en la Biblioteca Virtual Cervantes.

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Investigación interdisciplinar en historia y teoría de la traducción

12 Nombre del proyecto: Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 para la adquisición de competencias en asignaturas de traducción: una adaptación al EEES

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García



Nº de investigadores/as: 10

Nº de personas/año: 10

Nombre del programa: Innovación educativa

Fecha de inicio-fin: 01/10/2009 - 30/06/2010

Cuantía total: 0 €

Cuantía subproyecto: 0 €

Aportación del solicitante: Miembro del equipo

13 Nombre del proyecto: Dictionnaire terminologique espagnol-français-arabe spécialisé en sciences humaines et sociales

Identificar palabras clave: Ciencias sociales; Filosofía; Lenguas africanas; Historia; Literatura; Arte

Identificar palabras clave: Educación; Ciencias sociales; Filosofía; Lenguas romances; Lenguas africanas; Historia; Literatura; Arte

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: Universidad de Valladolid y Universidad de Argel

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García; Nazira Zellal

Nº de investigadores/as: 19

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Tipo de participación: Coordinador

Nombre del programa: Programa de Cooperación Interuniversitaria e Investigación entre España y Argelia

Cód. según financiadora: A/015977/08

Fecha de inicio-fin: 07/01/2009 - 08/01/2010

Duración: 1 año - 2 días

Entidad/es participante/s: Universidad de Argel; Universidad de Valladolid

Cuantía total: 22 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Investigación interdisciplinar en terminología, ciencias humanas y sociales e ingeniería de telecomunicación.

14 Nombre del proyecto: La enseñanza de la traducción profesional ante el EEES

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carmen Cuéllar Lázaro; Antonio Bueno García; Emilio Benedicto Carrillo; Javier Martínez Romera; Sheila Fernández Herrero; Verónica Arnáiz Uzquiza; Laurence Boudart; Ana María Muñoz Gascón; Isabel Comas Martínez; Manuel Ramiro Valderrama; Purificación Fernández Nistal; Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael

Nº de investigadores/as: 13

Nº de personas/año: 13

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: - Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid

Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 01/01/2010

Duración: 1 año

Cuantía total: 0 €

Cuantía subproyecto: 0 €

Aportación del solicitante: Participación en el equipo



- 15 Nombre del proyecto:** Métodos de aprendizaje colaborativos y competitivos basados en TIC para la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior: Ampliación de experiencias
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Luisa María Regueras Santos; Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 18 **Nº de personas/año:** 18
Nombre del programa: Plan de Innovación Docente en el marco del EEES. Acciones Especiales
Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 01/01/2010 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €
Aportación del solicitante: Miembro del equipo
- 16 Nombre del proyecto:** Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en el proceso de adaptación al EEES
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 10 **Nº de personas/año:** 10
Nombre del programa: Innovación educativa
Cód. según financiadora: GID-2008/12
Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 01/01/2010 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €
Aportación del solicitante: Miembro del equipo
- 17 Nombre del proyecto:** Programa Mentor
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carmen Cuéllar Lázaro; Antonio Bueno García; Susana Álvarez Álvarez
Nº de investigadores/as: 3 **Nº de personas/año:** 3
Tipo de participación: Miembro de equipo
Nombre del programa: Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid
Fecha de inicio-fin: 01/01/2009 - 01/01/2010 **Duración:** 1 año
Cuantía total: 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €
Aportación del solicitante: Miembro del equipo
- 18 Nombre del proyecto:** Nuevos Retos en la enseñanza de la traducción profesional
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Ámbito geográfico: Autonómica



Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carmen Cuéllar Lázaro; Antonio Bueno García; Ana María Muñoz Gascón; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez; Laurence Boudart; Verónica Arnáiz Uzquiza; Rocío Anguiano Pérez; Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael

Nº de investigadores/as: 10

Nº de personas/año: 10

Nombre del programa: Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid

Fecha de inicio-fin: 01/11/2008 - 30/11/2009

Duración: 10 meses

Cuantía total: 0 €

Cuantía subproyecto: 0 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Participación

19 Nombre del proyecto: Aplicación de metodologías colaborativas y competitivas de E-learning 2.0 en asignaturas técnicas y de humanidades: una aproximación al EES

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: Junta de Castilla y León **Tipo de entidad:** Educación

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García; María Jesús Verdú Pérez; Elena Verdú Pérez; Luisa María Regueras Santos; María Ángeles Pérez Juárez; Juan Pablo De Castro Fernández; Miriam Antón Rodríguez; Ana María Mallo Lapuerta; Carmen Cuéllar Lázaro; Cristina Adrada Rafael

Nº de investigadores/as: 10

Nº de personas/año: 10

Tipo de participación: Investigador principal

Nombre del programa: Ayudas para la elaboración y desarrollo de proyectos en torno a la armonización y convergencia de la enseñanza y/o gestión universitaria en el espacio europeo de educación superior

Cód. según financiadora: UV04/07

Fecha de inicio-fin: 04/12/2007 - 30/06/2008

Duración: 6 meses - 27 días

Cuantía total: 6.090 €

Cuantía subproyecto: 6.090 €

Aportación del solicitante: Dirección y participación

20 Nombre del proyecto: Métodos de aprendizaje colaborativos y competitivos basados en TIC para la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Luisa María Regueras Santos; Antonio Bueno García

Nº de investigadores/as: 16

Nº de personas/año: 16

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: Universidad de Valladolid: Plan de Innovación Docente en el marco del EEES. Acciones Especiales

Fecha de inicio-fin: 01/01/2007 - 01/01/2008

Duración: 1 año

Cuantía total: 1.720 €

Cuantía subproyecto: 1.720 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Participación en el equipo



21 Nombre del proyecto: Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en espacio europeo de Educación Superior

Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

Ámbito geográfico: Autonómica

Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio

Entidad de realización: Junta de Castilla y León

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Carmen Cuéllar Lázaro; Ana María Mallo Lapuerta; Miriam Antón Rodríguez; Juan Pablo De Castro Fernández; María Ángeles Pérez Juárez; Luisa María Regueras Santos; Elena Verdú Pérez; María Jesús Verdú Pérez

Nº de investigadores/as: 10

Nº de personas/año: 10

Tipo de participación: Investigador principal

Nombre del programa: Proyectos de innovación educativa de la Junta de Castilla y León

Fecha de inicio-fin: 01/12/2005 - 30/06/2006

Duración: 7 meses

Cuantía total: 6.000 €

Cuantía subproyecto: 6.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Dirección y participación

22 Nombre del proyecto: Catalogación y estudio de las traducciones de los agustinos españoles

Identificar palabras clave: Ciencias naturales y ciencias de la salud; Perspectivas y fundamentos de la educación; Agentes de la educación; Ciencias sociales; Filosofía de la religión; Filosofía de la ciencia; Antropología filosófica; Latín; Lenguas americanas; Chino; Lenguas romances; Vasco; Escritura; Historia de la literatura

Identificar palabras clave: Educación; Ciencias sociales; Filosofía; Filología; Historia; Literatura; Arte

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Nº de investigadores/as: 15

Nº de personas/año: 12

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Tipo de participación: Coordinador

Nombre del programa: Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011

Cód. según financiadora: FFI2008-00719

Fecha de inicio-fin: 01/12/2002 - 30/11/2005

Duración: 3 años

Entidad/es participante/s: Universidad de Lovaina; Universidad de Montreal; Universidad de Valladolid; Univesridad de Alicante

Cuantía total: 35.880 €

Resultados relevantes: Generación de conocimiento de excelencia en sector estratégico (lengua española). Promoción y difusión del conocimiento en sectores públicos (universidades y centros de investigación) y privados (órdenes monásticas). Contribución a la historia y teoría de la traducción. Divulgación y catalogación del Patrimonio cultural. Uso gratuito del catálogo y de la investigación a través de internet. Implementación de recurso en la Biblioteca Virtual Cervantes.

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Investigación interdisciplinar en historia y teoría de la traducción



Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Revisión y traducción inglés-español del texto especializado: "Employment and Social Innovation – Guarantee Facility for Social Entrepreneurship"
- Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología
- Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España
- Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García
- Nº de investigadores/as:** 4
- Entidad/es financiadora/s:** Soria Futuro, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
- Ciudad entidad financiadora:** Soria, Castilla y León, España
- Fecha de inicio:** 01/07/2016 **Duración:** 1 mes
- Cuantía total:** 1.262,54 €
- 2** **Nombre del proyecto:** "Revisión y traducción al inglés y francés del texto especializado 'La despoblación territorial en la Unión Europea: de la crisis presente a la oportunidad futura'"
- Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología
- Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España
- Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García
- Nº de investigadores/as:** 4
- Entidad/es financiadora/s:** Ayuntamiento de Soria **Tipo de entidad:** Administración Local
- Ciudad entidad financiadora:** Soria, Castilla y León, España
- Fecha de inicio:** 20/04/2016 **Duración:** 1 mes
- Cuantía total:** 1.755,15 €
- 3** **Nombre del proyecto:** Traducción de ponencias del francés, inglés e italiano al español del libro "L'INQUISIZIONE. Atti del Sínposio internazionale"
- Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología
- Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España
- Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García
- Nº de investigadores/as:** 8
- Entidad/es financiadora/s:** Institución Monasterio de Santa Clara **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- Ciudad entidad financiadora:** Lugo, Galicia, España
- Fecha de inicio:** 01/02/2016 **Duración:** 7 meses - 15 días



Cuantía total: 5.060 €

- 4** **Nombre del proyecto:** Traducción de ponencias y resúmenes del español al francés
Modalidad de proyecto: De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad de realización: Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s:
Centre délocalisé de Stendhal à Valence (Francia) **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad financiadora: Valence, Francia
Fecha de inicio: 01/02/2016 **Duración:** 1 mes - 15 días
Cuantía total: 1.710,6 €
- 5** **Nombre del proyecto:** Elaboración de Libro de Estilo de Neumáticos Michelin S.A.
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad de realización: Fundación General de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s:
Neumáticos Michelin, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad financiadora: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 01/02/2003 **Duración:** 11 meses
Cuantía total: 6.960 €
- 6** **Nombre del proyecto:** Informe lingüístico sobre la página Web de la empresa Neumáticos Michelin S.A. Reescritura del nuevo sitio español (www.michelin.es) y adaptación al sitio francés
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional **Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad de realización: Fundación General de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s:
Neumáticos Michelin, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad financiadora: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 01/01/2003 **Duración:** 2 meses
Cuantía total: 797,48 €



- 7 Nombre del proyecto:** Informe sobre el estudio de material de comunicación de la empresa Neumáticos Michelin S.A. Valoración lingüística y comunicativa
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional
Entidad de realización: Fundación General de la Universidad de Valladolid
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad de realización: Fundación General de la Universidad de Valladolid
Tipo de entidad: Fundación
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Antonio Bueno García
Nº de investigadores/as: 4
Entidad/es financiadora/s: Neumáticos Michelin, S.A.
Tipo de entidad: Entidad Empresarial
Ciudad entidad financiadora: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 01/06/2002
Duración: 3 meses - 25 días
Cuantía total: 3.213,15 €

- 8 Nombre del proyecto:** Dirección y realización de servicios de traducción e interpretación
Modalidad de proyecto: De actividad de desarrollo precompetitiva
Entidad de realización: Fundación General de la Universidad de Valladolid
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio
Entidad de realización: Fundación General de la Universidad de Valladolid
Ciudad entidad realización: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 25/05/2001
Duración: 14 años - 5 meses

Obras artísticas dirigidas

- 1 Descripción:** Muestra compuesta de 37 documentos con un total de 67 páginas, conservados en el Archivo General de la Administración (AGA), que abarcan desde junio o julio de 1900 hasta el 7 de julio de 1941, y que se refieren a la trayectoria académica de Antonio Machado en organismos públicos y obtención de títulos, su participación en los concursos de Cátedras y su separación definitiva del servicio
Nombre de la exposición: Antonio Machado en el Archivo General de la Administración
Ciudad de celebración: Segovia, Castilla y León, España
Foro donde se expone: Palacio de la Alhóndiga
Monográfica: Si **Catálogo:** Si **Comisario:** Si
Fecha de inicio: 14/05/2019
Título de la publicación: Antonio Machado en el Archivo General de la Administración
- 2 Descripción:** Muestra compuesta de 37 documentos con un total de 67 páginas, conservados en el Archivo General de la Administración (AGA), que abarcan desde junio o julio de 1900 hasta el 7 de julio de 1941, y que se refieren a la trayectoria académica de Antonio Machado en organismos públicos y obtención de títulos, su participación en los concursos de Cátedras y su separación definitiva del servicio
Nombre de la exposición: Antonio Machado en el Archivo General de la Administración
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Foro donde se expone: Archivo Histórico Provincial
Monográfica: Si **Catálogo:** Si **Comisario:** Si
Fecha de inicio: 02/05/2018
Título de la publicación: Antonio Machado en el Archivo General de la Administración



- 3 Descripción:** La Revolución francesa fue un conflicto que dio al traste en el país vecino con el Antiguo Régimen, convulsionando a Francia y, a través de ella, a los pueblos de Europa y también de América. La exposición está compuesta de 22 imágenes, distribuidas en diez galerías, que permiten conocer los rostros de los protagonistas y las acciones más destacadas de aquel periodo.
Nombre de la exposición: Tiempos de revolución: De Luis XVI a Napoleón
Autores/as (p. o. de firma): Antonio Bueno García
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Foro donde se expone: I Semana Francesa de Soria
Monográfica: No **Catálogo:** No **Comisario:** Si
Fecha de inicio: 17/02/2017
- 4 Descripción:** La exposición pone rostro a veintiséis reyes de Francia y emperadores desde el siglo XV al XIX, comenzando por Luis XI y terminando con Napoleón III. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas
Nombre de la exposición: Francia: el retrato de la historia
Autores/as (p. o. de firma): Antonio Bueno García
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Foro donde se expone: I Semana Francesa de Soria
Monográfica: No **Catálogo:** No **Comisario:** Si
Fecha de inicio: 17/02/2017
- 5 Descripción:** La muestra se compone de 24 retratos que resumen cuatro siglos de esplendor de las letras francesas. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas.
Nombre de la exposición: Escritores franceses: De Villon a Mallarmé
Autores/as (p. o. de firma): Antonio Bueno García
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Monográfica: No **Catálogo:** No **Comisario:** Si
Fecha de inicio: 17/02/2017
- 6 Descripción:** Trece pintores utilizan como motivo su propio rostro con objeto de conocerse mejor o de trasladar al espectador la apariencia personal que desean transmitir. El autorretrato va cambiando de técnica y de concepto a lo largo de la historia. En esta exposición tendremos ocasión de conocer la evolución experimentada por el autorretrato en la pintura a lo largo de tres centurias, desde Nicolas Poussin a Toulouse Lautrec.
Nombre de la exposición: Pintores franceses vistos por ellos mismos (Autorretratos 1650-1950)
Autores/as (p. o. de firma): Antonio Bueno García
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Foro donde se expone: I Semana Francesa de Soria
Monográfica: No **Catálogo:** No **Comisario:** Si
Fecha de inicio: 17/02/2017



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Antonio Bueno García. El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes. Mutatis Mutandis. 8 - 1, pp. 181 - 196. Medellín(Colombia): Mutatis Mutandis, 2014. Disponible en Internet en: <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/21920>>. ISSN 2011799X

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si

Publicación relevante: Si
- 2** Antonio Bueno García. La labor de la orden Agustina en América. El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística, Miguel Ángel Vega Cenuda, Pilar Martino Alba y Martha Pulido (Eds.). pp. 21 - 33. Florianópolis(Brasil): In-Traduções, 2014. ISSN 2176-7904

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Publicación relevante: Si
- 3** Susana Álvarez Álvarez; Carmen Cuéllar Lázaro; Belén López Arroyo; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez; Antonio Bueno García; Isabel Comas Martínez; Susana Gómez Martínez. Actitudes de los profesores ante la integración de las TIC en la práctica docente. Estudio de un grupo de la Universidad de Valladolid" ("University teachers attitudes toward the educational use of ICTS: The case study at the University of Valladolid"). Edutec-e. Revista Electrónica de Tecnología Educativa. 35, pp. 1 - 19. Mallorca, Illes Balears(España): 2011. Disponible en Internet en: <http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec35/pdf/Edutec-e_n35_Alvarez_Cuellar_Adrada_Anguiano_Bueno_Comas_Gomez.pdf>. ISSN 1135-9250

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 6 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Resultados relevantes: Edutec-e es una publicación arbitrada a través de un sistema de evaluación por expertos externos. Se encuentra indexada en las principales bases de datos de revistas internacionales especializadas, tales como: LATINDEX Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal www.latindex.unam.mx DICE Difusión y Calidad Editorial de las revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas. <http://dice.cindoc.csic.es/> DIALNET Servicio de Alertas Informativas y de Acceso a los Contenidos de la Literatura Científica Hispana. <http://dialnet.unirioja.es> DULCINEA Derechos de copyright y las condiciones de auto-archivo de revistas científicas españolas <http://www.accesoabierto.net/dulcinea/default.php> IN- RECS Índice de Impacto de Revistas Españolas de Ciencias Sociales. <http://ec3.ugr.es/in-recs/> CSIC Bases de datos Bibliográficas del CSIC (Centro de Ciencias Humanas y Sociales). <http://www.csic.es/web/guest/home> MIAR Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes. <http://bd.ub.es/miar/que.php> JOURNALSEEK Genamics JournalSeek. <http://journalseek.net/> Uottawa Library <http://sfx.scholarsportal.info/ottawa/azlist> QCAT Queen's Library Catalogue (Kingston, Canada). <http://islander.library.queensu.ca/> DOAJ Directory of Open Access Journals. <http://www.doaj.org/> UNIVERSIA Universidades iberoamericanas.Catalogo de Revistas digitales. <http://www1.universia.net/CatalogaXXI/C10046PPESII1/INDEX.HTML> RESH Revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanas: Valoración integrada e índice de citas. <http://resh.cindoc.csic.es/> REDINET Red de base de datos de información educativa. Ministerio de Educación de España. <http://www.redined.mec.es/> IRESIE Banco de Datos sobre Educación Iberoamericana. http://132.248.192.241/~issue/www/seccion/bd_iresie/index.php?lg=intro.html



EZB The Elektronische Zeitschriftenbibliothek. Electronic Journals Library <http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/index.phtml?bibid=AAAAA&colors=7&lang=en> SCIRUS The most comprehensive scientific research tool on the web <http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/index.phtml?bibid=AAAAA&colors=7&lang=en> Bibliothekssystem Universität Hamburg <http://www.sub.uni-hamburg.de/en/service/english.html> Rebiun-Crue <http://rebiun.absysnet.com/cgi-bin/rebiun/O7313/ID4fb01129/NT3> SFX Ex Libris Inc-University of Oviedo <http://sfx.sheol.uniovi.es:3210/sfxlcl3/az> Sherpa Romeo <http://www.sherpa.ac.uk/romeo/search.php> Tu Clausthal <http://www.ub.tu-clausthal.de/en/literatur-suchen/elektronische-zeitschriften-ezb/detailansicht-ezb/?libconnect%5Bjourid%5D=56980> WorldCat http://www.worldcat.org/search?q=edutec&qt=results_page WZB Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=WZB&colors=3&lang=en&jour_id=56980 CiteFactor <http://www.citefactor.org/>

Publicación relevante: Si

- 4** Antonio Bueno García. Traducción y propagación de la fe. La labor de los franciscanos españoles entre moros y judíos. Posibilidades y límites de la comunicación intercultural, Jana Králová (Ed.). 27/2011, pp. 151 - 159. Praga, Praha (República Checa): Editorial Karolinum, Ibero-Americana Pragensia, Supplementum, 2011. ISSN 1210-6690, ISBN 978-80-246-1929-3

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Publicación relevante: Si

- 5** La representación del indígena en la traducción misionera. Bibliotheca Augustiniana. 6, pp. 17 - 43. Bibliotheca Augustiniana, 2016.

Tipo de producción: Artículo científico

Autor de correspondencia: Si

Tipo de soporte: Revista

- 6** Antonio Bueno García. Del traductor invisible al que se deja ver. Estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica. eHumanista, Monographic, La traducción: ámbitos y espacios. 28, pp. 477 - 486. eHumanista, 2014. Disponible en Internet en: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_28/index.shtml>. ISSN 1540 5877

Tipo de producción: Artículo científico

Autor de correspondencia: Si

Tipo de soporte: Revista

- 7** Antonio Bueno García. La labor de traductores y lexicógrafos franciscanos en España e Iberoamérica. SÉMATA, Ciencias Sociales e Humanidades. 26, pp. 531 - 543. SÉMATA, 2014. Disponible en Internet en: <<http://www.usc.es/revistas/index.php/semata/article/view/2026>>. ISSN 2255-5978

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

- 8** Antonio Bueno García. Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo. Sala de conferencias de la Universidad Federal del Sur. Rostov del Don (Rusia): Universidad Federal del Sur, 2014. Disponible en Internet en: <http://conf.esp-centr.sfedu.ru/documents/conf_09_14/Bueno.pdf>.

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Documento o Informe científico-técnico

- 9** Antonio Bueno García. Ética y estética de la traducción monástica. Los traductores y lingüistas franciscanos españoles del árabe y el hebreo. Translationes. 2, pp. 25 - 38. Timisoara (Rumanía): Editura Universitatii de Vest, 2010. ISSN 2067-2705

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



- 10** Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria. <http://tremedica.org/panacea.html> // Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. IX - 26, pp. 225 - 229. Panace@, 2007.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 11** L'enseignement de la traduction au carrefour d'une société mondialisée. META, 50e anniversaire, numéro spécial: L'enseignement de la traduction dans le monde/ Teaching Translation Throughout the World. Sous la direction de Christian Balliu. 50 - 1, pp. 263 - 276. Montreal: Érudit, 2005.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 12** El diario íntimo y la fidelidad a la letra. Barcarola, Revista de Creación Literaria. 58-59, pp. 157 - 173. Albacete: Barcarola, 1999.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 13** La estrecha y difícil relación entre la obra literaria y el cine. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria). XIV - 1, pp. 123 - 132. Colegio Universitario de Soria, 1997.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 14** La crítica de traducciones literarias del francés al español. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria). XIII - 1, pp. 41 - 57. Colegio Universitario de Soria, 1995.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 15** La última Madame Bovary. Un nuevo empeño de desagravio. Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción, 1, enero-junio de 1995. 1. Enero-junio 1995, pp. 721 - 725. 1995.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 16** La experiencia autobiográfica de Albertine Sarrazin. C.I.F., Cuadernos de Investigación Filológica, Universidad de La Rioja. XIX-XX (1993-1994), pp. 61 - 76. Universidad de La Rioja, 1994.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 17** Repertorio selecto de estudios teóricos sobre literatura intimista. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria),. XII - 1 (1992-1994), pp. 143 - 191. Colegio Universitario de Soria, 1994.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 18** Influencia de los espacios cerrados en las escrituras del yo. Escritura autobiográfica (Actas del II Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral). pp. 119 - 125. Madrid: Visor Libros, 1993.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 19** Los escritos autobiográficos de prisión. Revista de Filología Francesa, Universidad Complutense de Madrid. 3, pp. 57 - 66. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1993.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si



- 20** Stendhal o la épica del yo. Estudio comparativo de la autobiografía y la ficción. Epos, Revista de Filología, U.N.E.D. 8, pp. 377 - 394. U.N.E.D., 1992.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 21** Fenomenología de los espacios cerrados. Estudio de su influencia sobre el hombre y la palabra. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria). XI - 2 (1990-1991), pp. 7 - 21. Soria: Diputación Provincial, 1991.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 22** La función de la risa en la farsa de Maître Pathelin. Estudio de sus procedimientos cómicos. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), X, 2 (1986-1990). pp. 51 - 64. Soria: Diputación Provincial, 1990.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 23** Bibliotheca Augustiniana. Presentación: El sentido humanístico de la traducción. 6, pp. 11 - 16. Bibliotheca Augustiniana, 2016.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 24** Los idiomas como fuente de riqueza para el individuo y para la sociedad. En el veinticinco aniversario de la creación de la E.O.I. de Soria. Revista de Soria. 45-2ª Época, pp. 57 - 60. Soria: Diputación Provincial, 2004.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 25** Los billetes clandestinos. Juego y transgresión en las prisiones de Albertine Sarrazin. El Norte de Castilla, Suplemento Artes y Letras. 24/12/1994, pp. IV - IV. El Norte de Castilla, 1994.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 26** Las medidas económicas del nuevo gobierno francés. El Norte de Castilla, Opinión. pp. 3 - 4. El Norte de Castilla, 05/07/1986.
Tipo de producción: Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 27** Antonio Bueno García; Susana Álvarez Álvarez; Verónica Arnáiz Uzquiza. La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico y en red, un recurso necesario para la comunidad científica internacional. TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. 132, pp. 449 - 466. Granada, Andalucía(España): Comares, 2014. Disponible en Internet en: <<http://www.usc.es/revistas/index.php/semata/article/view/2026>>. ISBN 978-84-9045-046-8
Colección: Interlingua
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 3 **Autor de correspondencia:** Si
Publicación relevante: Si
- 28** Antonio Bueno García. Introducción: Los franciscanos españoles y la traducción "menor". La labor de traducción de los franciscanos, Antonio Bueno García (Coord.). pp. 9 - 15. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Editorial Cisneros, 2013. ISBN 978-84-7047-976-0
Depósito legal: M-12440-2013

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Publicación relevante: Si

- 29** Antonio Bueno García. La mirada de san Jerónimo. Un recorrido traductológico a través de la iconografía. Traducción y Humanismo, Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega Cernuda (Directores). pp. 313 - 335. Bruselas(Bélgica): Les Éditions du Hazard, 2013. ISBN 2-93054-34-9

Depósito legal: D-2013-7487

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Publicación relevante: Si

- 30** Antonio Bueno García. Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles. Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas, Antonio Bueno García (a Kol). pp. 91 - 106. Praga, Praha(República Checa): Editorial Karolinum, 2013. ISBN 978-80-246-2159-3

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Publicación relevante: Si

- 31** Antonio Bueno García. Les méthodes collaborative et coopérative dans l'enseignement de la traductologie. De la méthode en traduction et en traductologie, Georgiana Lungu Badea (éd.). pp. 37 - 50. Timisoara, Comunidad de Madrid(España): Editura Eurostampa, 2013. ISBN 978-606-569-614-3

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Publicación relevante: Si

- 32** Antonio Bueno García. Náboženský a vlastenecký duch prekladu. Dílo rádového bratra Vicenta Solana. Sedm tváří translatologie. Teorie prekladu a tlumocení prizmatem současných spanelských translatologu, Petra Vavrousová (ed.). pp. 97 - 120. Praga, Comunidad de Madrid(España): Univerzita Karlova v Praze, 2013. ISBN 978-80-246-2195-1

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Resultados relevantes: Es traducción al checo del capítulo "El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano". (Capítulo seleccionado para Antología de traductología en español en la República Checa).

Publicación relevante: Si

- 33** Antonio Bueno García. El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano. Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica, Miguel Ángel Vega Cernuda (Ed.). pp. 225 - 247. Lima(Perú): Universidad Ricardo Palma, 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/peru-pub.php>>. ISBN 978-612-46099-3-0

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Resultados relevantes: Capítulo que será elegido para una antología sobre la traductología en español que será traducido al checo.

Publicación relevante: Si



- 34** Antonio Bueno García. El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica. La traducción en las artes escénicas, Pilar Martino Alba (Ed.). pp. 77 - 93. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Dykinson, 2012. ISBN 978-84-9031-005-2
Depósito legal: M-19483-2012
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Publicación relevante: Si
- 35** Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael; Belén López Arroyo; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez; Carmen Cuéllar Lázaro; Rocío Anguiano Pérez; M^a Rosario Felipe Boto; Laurence Boudart; Antonio Bueno García. Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES. VI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Universidad Europea de Madrid, 2009. ISBN 978-84-692-1681-1
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 10
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Publicación relevante: Si
- 36** Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael; Belén López Arroyo; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez; M^a Rosario Felipe Boto; Rocío Anguiano Pérez; Laurence Boudart; Antonio Bueno García; Carmen Cuéllar Lázaro. Webquests: Nuevas herramientas metodológicas en el aula de Traducción. Libro de Actas. Inece'09. III Jornada Internacional de la UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009, 24-26 de noviembre. pp. 1439 - 1452. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Universidad Politécnica de Madrid, 2009. Disponible en Internet en: <http://innovacioneducativa.upm.es/inece_09/>. ISBN 978-84-692-9417-8
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 9
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Publicación relevante: Si
- 37** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Susana Álvarez Álvarez; Rocío Anguiano Pérez; Miriam Antón Rodríguez; Laurence Boudart; Ana María Calvo Montaña; Ana Escartín Arilla; Juan Pablo De Castro Fernández; Carmen Cuéllar Lázaro; Zaida Díaz Cañizo; Juan Carlos Frechoso Remiro; Joaquín Amadeo García-Medall Villanueva; Ana María Mallo Lapuerta; María Ángeles Pérez Juárez; Luisa María Regueras Santos; Elena Verdú Pérez; María Jesús Verdú Pérez; Valentín Del Villar Sordo; Juan Miguel Zarandona Fernández. Aplicación de metodologías colaborativas y competitivas de e-learning 2.0 en asignaturas técnicas y de humanidades: una aproximación al EEES. Innovación docente: Docencia y TICS. pp. 53 - 64. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, 2008. ISBN 978-84-691-5536-6
Depósito legal: VA-871-2008
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Publicación relevante: Si
- 38** Antonio Bueno García. El traductor y la traducción en los diccionarios y enciclopedias. Antonio Álvarez Tejedor, Antonio Bueno García, Silvia Hurtado González, Nieves Mendizábal de la Cruz (Eds.), Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. pp. 987 - 1010. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008. ISBN 978-84-8448-472-1
Depósito legal: VA-967-2008
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Publicación relevante: Si



- 39** Antonio Bueno García. La traduction publicitaire dans une société mondialisée. La traduction à l'ère de la mondialisation, Actes du colloque international 15-17 mai 2004, Université Mentouri Constantine (Argelia). pp. 15 - 28. Constantine(Argelia): Laboratoire Langue Traduction (LLT), Université Mentouri Constantine, 2008. ISBN 978-9961-9787-1-9
Depósito legal: BN-1685-2008
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Resultados relevantes: Capítulo traducido también al árabe.
Publicación relevante: Si
- 40** Antonio Bueno García. Non solum fateor, sed libera voce profiteor... Justificar la traducción, labor siempre necesaria. Übersetzung: Ursprung und Zukunft der Philologie?. pp. 125 - 137. Tübingen, Tübingen(Alemania): Gunter Narr Verlag Tübingen, 2008. ISBN 978-3-8233-6443-6
Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Publicación relevante: Si
- 41** El trauma del recuerdo: Sin novedad en el frente, de E.M. Remarque; Trincheras, de Carlo Salsa; Tempestades de acero, de E. Jünger, El fuego. Diario de una escuadra, de H. Barbusse. David Pérez Blázquez y María Cruz Alonso Sutil (coords.), A 100 años de Versalles: del recuerdo a la premonición. pp. 59 - 71. Madrid, OMMPRESS Traducción, 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 42** La rhétorique et la communication non verbale dans la publicité. Marco Agnetta (coord.), Über die Sprache hinaus. Translatorisches Handeln in semiotischen Grenzräumen. pp. 57 - 72. Saarbrücken: Universitätsverlag Hildesheim, OLMS, 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 43** Mission et traduction dans l'ordre des dominicains espagnols au XVI siècle. Lieven D'Hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio, Au coeur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard. pp. 39 - 56. Arras (Francia), Artois Presses Univeristé, 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 44** Alina Daniela Popescu; Antonio Bueno García. Traducción y terminología en la medicina rumana. Studii de romanistica: omagiu profesorului Coman Lupu la 70 de ani / coord. por Paul Buzilă, Michaela Ciobanu, Sorina Dora Simion, Simona-Luiza Tigris. pp. 173 - 182. Bucarest, Editura unicersitatii din bucuresti, 2019.
Tipo de producción: Capítulo de libro
- 45** Charles Péguy: El frente está en todas partes. La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios. pp. 51 - 64. Madrid, OMMPRESS Traducción, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 46** El cine de los dominicos como forma de predicación y de traducción de su ideario. Arte, religión y traducción. Comares, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 47** El expediente de Antonio Machado en el Archivo General de la Administración (AGA). Antonio Machado en el Archivo General de la Administración. pp. 13 - 16. Comares, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Catálogo de obra artística



Autor de correspondencia: Si

- 48** Evangelización e inculturación en el Nuevo Mundo. El método dominicano en los siglos XVI y XVII. Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos, Miguel Ángel Vega Cernuda y David Pérez-Blázquez (Coords.). pp. 45 - 69. OMMPRESS, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 49** Imagen y traducción en la predicación dominicana. Arte, religión y traducción. pp. 25 - 50. Comares, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 50** La conquista espiritual de Asia. Un camino de ida y vuelta. Antropología y traducción en la Orden de Predicadores. pp. 299 - 323. Peter Lang, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 51** La imagen y la contemplación como formas de revelación. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores. pp. 25 - 45. Peter Lang, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 52** La labor lexicográfica y de traducción de los dominicos españoles en Asia Oriental durante los siglos XVI y XVII. 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. pp. 64 - 85. 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 53** La misión como escenario de entendimiento entre dos culturas y civilizaciones avanzadas. 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 54** La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica. La traducción en la Orden de Predicadores. 3, pp. 535 - 555. Comares, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 55** Presentación. La traducción en la Orden de Predicadores, Antonio Bueno García (dir.), 3 vols. (Vol. I: Literatura, mística, filosofía y teología, Rafael Lozano Miralles (Ed.). Vol. II, Lengua, lexicografía y misión, David Pérez Blázquez (Ed.). Vol. III: Expresión didáctica y artística, Elena Serrano Bertos (Ed.). pp. 1 - 13. Granada: Comares, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro
- 56** Signos y símbolos en la publicidad. Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. pp. 255 - 270. Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Tipo de soporte: Libro
- 57** Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII. Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción. 2, pp. 921 - 955. Comares, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Tipo de soporte: Libro

- 58** La investigación multilingüe en genética molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional. Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos, Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Francisca García Luque (editores). 1, pp. 273 - 280. Comares, 2017.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 59** Antonio Bueno García. El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes. El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar. pp. 187 - 200. Madrid, Comunidad de Madrid(España): OMMPRESS Traducción, 2016. ISBN 978-84-945761-8-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 60** El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes. El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar. Miguel Ángel Vega Cernida y Martha Pulido (Coords.). pp. 187 - 200. OMMPRESS Traducción, 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 61** Antonio Bueno García. Investigación accesible. Experiencia del grupo “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías” de la Universidad de Valladolid. La identidad nacional a través del diálogo entre culturas. Estudios científicos sobre el área de las humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano. pp. 10 - 17. Rostov del Don(Rusia): 2016. ISBN 978-5-9275-2274-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1
- 62** La educación inclusiva: Problemas y perspectivas. Investigación accesible. Experiencia del grupo “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías” de la Universidad de Valladolid. 1, pp. 10 - 17. 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 63** Antonio Bueno García. Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. pp. 197 - 239. Editorial San Esteban, 2016. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>. ISBN 978-84-8260-335-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Nº total de autores: 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 64** Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Antonio Bueno García, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez (Eds.). También en: <http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>. pp. 197 - 239. Salamanca: Editorial San Esteban, 2016.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 65** 1. Traducción, mística y misión apostólica en el Carmelo Descalzo. El escrito(r) misionero: entre ciencia, arte y literatura. pp. 63 - 72. Madrid, Comunidad de Madrid(España): OMMPRESS Traducción, 2016. ISBN 978-84-945991-4-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



- 66** Antonio Bueno García. Las mujeres en la obra de san Jerónimo. Análisis de la influencia de Paula, Eustoquia y Marcela en su traducción a través de las cartas. La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traducción. pp. 147 - 163. Valladolid, Castilla y León(España): Ediciones Universidad de Valladolid, 2015. ISBN 978-84-8448-835-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 67** Antonio Bueno García. Las mujeres en la obra de san Jerónimo. Análisis de la influencia de Paula, Eustoquia y Marcela en su traducción a través de las cartas. La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traducción. pp. 147 - 163. Valladolid, Castilla y León(España): Ediciones Universidad de Valladolid, 2015. ISBN 978-84-8448-835-4
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 68** Antonio Bueno García. Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo. La identidad nacional a través del diálogo entre culturas. Estudios científicos sobre el área de las humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano. pp. 21 - 26. Editorial de la Universidad Federal del Sur, 2015. ISBN 978-5-9275-1721-3
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 69** Prólogo: La cultura traducida. Xoán Montero Domínguez (ed.) (2014): Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis. Frankfurt am Main: Editorial Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Herausgegeben von Gerd Wotjak. 96, pp. 7 - 9. Peter Lang, 2014.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 70** Antonio Bueno García. En el nombre del Rey. Los traductores y lexicógrafos franciscanos españoles. Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda, Martino Alba, Pilar; Albaladejo Martínez, Juan Antonio y Martha Pulido (Eds.). pp. 89 - 101. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Dykinson, 2013. ISBN 978-84-9031-285-8
Depósito legal: M-40769-2012
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 71** La misión del traductor desde la perspectiva monacal. Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2013): Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (9 vols.).1, pp. 101 - 110. Editorial Comares, col. Interlingua nº 128,, 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 72** La misión del traductor desde la perspectiva monacal. Emilio Ortega Arjonilla (dir.), Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (9 vols.).1, pp. 101 - 110. Editorial Comares, col. Interlingua nº 128,, 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 73** Antonio Bueno García. El impacto de las ciencias biológicas en la lingüística y en la traductología. Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Valladolid). pp. 405 - 413. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, 2012.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 74** El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano. Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani Antonio Bueno García e Miguel Ángel Vega Cernuda (Editors). pp. 667 - 693. Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, con la collaborazione di Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Progetto di Ricerca FFI2008-00719/FILO del Ministerio Español de Ciencia e Innovación: "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles" e Diputación de Soria, 2011.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



Autor de correspondencia: Si

- 75** El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano. III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción", Antonio Bueno & Miguel Ángel Vega (Eds), Publicación precongresual DVD y publicación Internet, <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/pdf/Bueno.pdf>. pp. 580 - 607. Soria: Diputación Provincial, 2011.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 76** Claves para una teoría de la traducción. Perspectiva desde la labor agustiniana. La labor de traducción de los agustinos españoles, Antonio Bueno García (Ed.). pp. 17 - 40. Valladolid: Estudio Agustiniano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 77** La traduction demain. La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard, Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (Ed.). pp. 269 - 281. Arras: Artois Presses Université, 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 78** Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST. Actes du Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?, Daniel Gouadec (Ed.). pp. 181 - 187. Paris: Maison du Dictionnaire, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 79** Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST. Actes du Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?. pp. 181 - 187. Paris: Maison du Dictionnaire, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 80** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Carmen Cuéllar Lázaro; Ana María Mallo Lapuerta; Miriam Antón Rodríguez; Juan Pablo De Castro Fernández; María Ángeles Pérez Juárez; Luisa María Regueras Santos; Elena Verdú Pérez; María Jesús Verdú Pérez. Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior: el sistema QUEST (QUEST Environment for Self-Managed Training). La innovación docente ante el Espacio Europeo de Educación Superior Carmen Rodríguez Sumaza y M^a Jesús de la Calle Velasco (Coords.). pp. 405 - 419. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 81** Publicidad y comunicación no verbal. Problemas de traducción" (texto escrito en CD-ROM, acompañado de conferencia grabada audio e interpretación LSE en DVD I con el título: La traducción de signos no lingüísticos en el ámbito publicitario. Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos, Bueno García, Antonio, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez (eds.). 10, Soria: Diputación Provincial, Biblioteca Digital, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si



- 82** La didáctica de la traducción de textos publicitarios. La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Patrick Zabalbeascoa Terran, Laura Santamaría Guinot y Frederic Chaume Varela (Eds.). pp. 231 - 240. Granada: Comares, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 83** Los traductores irreverentes. Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández, Catherine Desprès, Julián Mateo, M^a Teresa Ramos y Mercedes Vallejo, (Coords.). pp. 163 - 173. Valladolid: Universidad de Valladolid y Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 84** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez. Presentación del Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Proyecto I+D Ref. BFF2002-01317)" (Texto y conferencia filmada). Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea, (Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias), Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.). 2^a edición ampliada y revisada. 8, Soria: Excma Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 85** Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos: Apuntes para una teoría de la traducción monacal. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea (CD-ROM multimedia. Contenido: TEXTOS ESCRITOS, EXPOSICIÓN (Museo Oriental: China, Japón, Filipinas) y MÚSICA (Escolanía del Monasterio de El Escorial) Bueno García, Antonio y Olivier Álvarez Seco (Eds.). 7, pp. 1 - 18. Soria: Diputación Provincial, Biblioteca Electrónica, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 86** Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos: Apuntes para una teoría de la traducción monacal. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea (CD-ROM multimedia. Contenido: TEXTOS ESCRITOS, EXPOSICIÓN (Museo Oriental: China, Japón, Filipinas) y MÚSICA (Escolanía del Monasterio de El Escorial) Bueno García, Antonio y Olivier Álvarez Seco (Eds.). 2^a edición ampliada y revisada. 8, pp. 1 - 18. Soria: Diputación Provincial, Biblioteca Electrónica, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 87** Publicidad, traducción y sistemas literarios. Traducción subordinada III. Traducción y publicidad, Lourdes Lorenzo García y Ana M^a Pereira Rodríguez (eds.). pp. 127 - 146. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2004.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 88** Valor y sentido de la traducción monástica. La traducción en los monasterios, Bueno García, Antonio (Ed.). pp. 11 - 26. Valladolid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 2004.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 89** El sentido de la traducción de los religiosos. Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal, Bueno García, Antonio y Cristina Adrada Rafael (Eds.). 1, pp. 223 - 232. Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, 2002.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro

Autor de correspondencia: Si

- 90** Le concept d'autotraduction. Traductologie, linguistique et traduction, Michel Ballard et Ahmed El Kaladi (eds.). pp. 10 - 25. Artois Presses Université, Collection "Traductologie", 2002.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 91** El valor del multilingüismo en la publicidad. La comunicación multilingüe. (Curso Europeo del Programa Intensivo Sócrates), Bueno García, Antonio (ed.). pp. 183 - 200. Soria: Diputación Provincial, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 92** Enfoques teóricos de la traducción publicitaria. Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones, Anne Barr, M^a del Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey (eds.). pp. 71 - 80. Salamanca: Servicio de publicaciones de la Universidad de Salamanca, Colec. Aquilafuente, Ed. digital, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 93** Introducción: La comunicación multilingüe: un proyecto europeo. La comunicación multilingüe. (Curso Europeo del Programa Intensivo Sócrates), Bueno García, Antonio (ed.). pp. 7 - 9. Soria: Diputación Provincial, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 94** Les liaisons dangereuses y la traducción de la metáfora libertina. Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción, Francisco Lafarga & Antonio Domínguez (ed.). pp. 211 - 220. Barcelona: PPU, 2001.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 95** La formación de traductores e intérpretes. Retos y perspectivas. Traducción, Interpretación y Lenguaje II (TIL2), Cuadernos de Tiempo Libre, col. Expolingua. pp. 81 - 86. Madrid: Fundación Actilibre, 1999.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 96** La teoría de la traducción a final de siglo. La traducción: de la teoría a la práctica, A. Bueno García & García-Medall, J. (eds.). pp. 9 - 26. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 97** Antonio Bueno García; Purificación Fernández Nistal; José María Bravo Gozalo; Eugenio Rivière Gómez. Mesa redonda: 'La formación del traductor'. La traducción: de la teoría a la práctica, A. Bueno García & García-Medall, J. (eds.). pp. 171 - 194. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 98** La imagen del 'yo' en la traducción (o la escritura de dos 'yo' superpuestos). La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción. (Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid, 28 de noviembre al 2 de diciembre de 1995), M. A. Vega & Martín-Gaitero, R. (eds.). pp. 131 - 136. Madrid: Editorial Complutense, 1997.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si



- 99** ¿Existe la traducción femenina?. La conjura del olvido. Escritura y feminismo, N. Ibeas & Millán, M.A. (eds.). 107, pp. 507 - 521. Barcelona: Icaria Antrazit, 1997.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 100** La importancia de la lengua materna en la formación del traductor e intérprete": Interferencias de las lenguas A y B en la traducción directa. C. Valero Garcés (ed.), Encuentros en torno a la traducción (II). Una realidad interdisciplinar (Actas, Memorias y Cursos). pp. 106 - 110. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1996.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 101** Valéry traducido. Aproximaciones diversas al texto literario (Actas del V Coloquio A.P.F.F.U.E., Murcia, 20-22 de marzo de 1996), J. Martínez, Palacios. C. & Saura, A. (eds.). pp. 419 - 427. Murcia: Universidad de Murcia, 1996.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 102** El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria. V Encuentros Complutenses en torno a la traducción (Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid, 22-26 de febrero de 1994), R. Martín-Gaitero (ed.). pp. 721 - 725. Madrid: Editorial Complutense, 1995.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 103** Les fleurs du mal: historia de su traducción, historia de la estética. La traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés, F. Lafarga, Ribas, A. & Tricás, M. (eds.). pp. 263 - 271. Barcelona: PPU, 1995.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 104** Autobiografía, cartas y diarios desde la prisión. Investigaciones francesas I, (Departamento de Filología Francesa, Universidad Nacional de Educación a Distancia). U.N.E.D., 1992.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
Autor de correspondencia: Si
- 105** Susana Álvarez Álvarez; Carmen Cuéllar Lázaro; Purificación Fernández Nistal; Manuel Ramiro Valderrama; Antonio Bueno García; Ana Muñoz Gascón; Cristina Adrada Rafael; Isabel Comas Martínez; Verónica Arnáiz Uzquiza; Javier Martínez Romera; Sheila Fernández Herrero; Emilio Benedicto Carrillo; Javier Díez Sáiz; Laurence Boudart. Programa Mentor: las tutorías entre iguales como una valiosa estrategia de la función tutorial en la Universidad. Actas de las VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Vicerrectorado de Profesorado e Investigación, 2010. ISBN 978-84-95433-45-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 5 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Publicación relevante: No
- 106** Eleuterio Carracedo Arroyo; Ana María Mallo Lapuerta; Elena Irene Zamora Ramírez; Antonio Bueno García. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Editorial Cisneros, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>>. ISBN 978-84-7047-075-2
Depósito legal: SO-90-2011
Colección: Biblioteca Digital



Tipo de producción: Libro o monografía científica
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Catálogo de obra artística
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de documento científico o técnico de difusión

Resultados relevantes: Catalogación de 785 autores franciscanos, 84 autores de referencia no franciscanos; 1507 obras de autores franciscanos y 120 obras de referencia procedentes de autores no franciscanos.

Publicación relevante: Si

- 107** Antonio Bueno García; Elena Jiménez García. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos. Introducción Antonio Bueno García (Edición impresa). Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos. Introducción Antonio Bueno García (Edición impresa). Granada: Editorial Comares. Publicación efectuada en el marco del Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Gobierno de España), Ref.: FFI2014-59140-P «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos», 2019.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Catálogo de obra artística

Autor de correspondencia: Si

- 108** Antonio Machado en el Archivo General de la Administración. Antonio Machado en el Archivo General de la Administración. pp. 1 - 96. Comares, 2018.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Catálogo de obra artística

Autor de correspondencia: Si

- 109** Antonio Bueno García; Elena Irene Zamora Ramírez; Ana María Mallo Lapuerta; Eleuterio Carracedo Arroyo. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García (Edición electrónica). Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García (Edición electrónica). Madrid: Editorial Cisneros. Con la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación, Proyecto FFI2008-00719/FILO "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles", 2011.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Catálogo de obra artística

Autor de correspondencia: Si

- 110** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez. Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Edición electrónica). Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Edición electrónica). Valladolid, Estudio Agustiniiano (con la colaboración del Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), 2005.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Catálogo de obra artística

- 111** Publicidad y traducción. VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2. 2, pp. 1 - 248. Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2000.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 112** Albertine Sarrazin. La autobiografía en la prisión. Albertine Sarrazin. La autobiografía en la prisión. pp. 1 - 314. Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1995.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 113** Antonio Bueno García; Jana Králová; Pedro Mogorrón Huerta. De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación. De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación. Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2020, 2020.

Tipo de producción: Libro de divulgación

Tipo de soporte: Libro



- 114** Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.
Tipo de producción: Libro de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
- 115** 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.
Tipo de producción: Libro de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
- 116** La labor de traducción de los franciscanos. La labor de traducción de los franciscanos. pp. 1 - 552. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Editorial Cisneros, 2013. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/madrid-pub.php>>.
Depósito legal: M-12440-2013
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
Publicación relevante: Si
- 117** Antonio Bueno García. Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas. Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas. pp. 1 - 276. Praga, Praha(República Checa): Editorial Karolinum, 2013. ISBN 978-80-246-2159-3
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
Resultados relevantes: Obra ha sido sometida al correspondiente informe por pares con resultado favorable
Publicación relevante: Si
- 118** Miguel Ángel Vega Cernuda; Antonio Bueno García. Traducción y Humanismo. Traducción y Humanismo. pp. 1 - 335. Bruselas(Bélgica): Les Éditions du Hazard, 2013.
Depósito legal: D-2013-7487
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
Publicación relevante: Si
- 119** Miguel Ángel Vega Cernuda; Antonio Bueno García. Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani. Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani. Perugia(Italia): Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/perugia-pub.php>>. ISBN 978-88-906524-0-0
Depósito legal: SO-86-2011
Colección: Biblioteca Digital
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
Publicación relevante: Si
- 120** Silvia Hurtado González; Antonio Bueno García; Antonio Álvarez Tejedor; Nieves Mendizábal De la Cruz. Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. pp. 1 - 1242. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008. ISBN 978-84-8448-472-1
Depósito legal: VA-967-2008
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
Fuente de impacto: Dialnet
Publicación relevante: Si



- 121** Antropología y traducción en la Orden de Predicadores. Antropología y traducción en la Orden de Predicadores. 1, pp. 1 - 405. Peter Lang, 2018.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 122** Arte, religión y traducción. Arte, religión y traducción. 1, pp. 1 - 382. Comares, 2018.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 123** La traducción en la Orden de Predicadores. La traducción en la Orden de Predicadores. 3, pp. 1 - 686. Comares, 2018.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 124** Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción. Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción. 3, pp. 1 - 1402. 2018.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 125** Revelación y traducción en la Orden de Predicadores. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores. 1, pp. 1 - 387. Peter Lang, 2018.
Tipo de producción: Edición científica
Autor de correspondencia: Si
- 126** Antonio Bueno García; Elena Serrano Bertos; David Pérez Blázquez. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Editorial San Esteban, 2016. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>. ISBN 978-84-8260-335-3
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 127** Antonio Bueno García; Elena Serrano Bertos; David Pérez Blázquez. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Salamanca: Editorial San Esteban, 2016.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 128** La labor de traducción de los agustinos españoles. La labor de traducción de los agustinos españoles. Valladolid: Estudio Agustiniiano. En colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 129** Antonio Bueno García; Rocío Anguiano Pérez; Cristina Adrada Rafael. Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos. Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos. [Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (autores y materiales didácticos), SONIDO (conferencias y documentos)]. 10, Soria: Diputación Provincial. Biblioteca Digital, 2006.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 130** Antonio Bueno García; Olivier Álvarez Seco. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea, [Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición:



Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias)]. 2ª edición ampliada y revisada. 8, Soria: Diputación Provincial y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA). Biblioteca Electrónica., 2005.

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 131** Antonio Bueno García; Olivier Álvarez Seco. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea.[CD-ROM. Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental) y SONIDO (Música. Escolanía del R. Monasterio de El Escorial)]. 7, Soria: Diputación Provincial. Biblioteca Electrónica, 2005.

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 132** La traducción en los monasterios. La traducción en los monasterios. pp. 1 - 258. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2004.

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 133** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael. Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia. Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia.[CD-ROM multimedia. Contenidos: TEXTOS ESCRITOS (270 págs.), IMAGEN (Catálogo de la Exposición “El saber y la Cruz”) y MÚSICA (Canto gregoriano: Ars Antiqua)]. 1, Soria: Diputación. Biblioteca Electrónica, 2002.

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 134** La comunicación multilingüe. La comunicación multilingüe. Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria, 2001.

Tipo de producción: Edición científica

Autor de correspondencia: Si

- 135** Antonio Bueno García; Joaquín García-Medall Villanueva. La traducción: de la teoría a la práctica. La traducción: de la teoría a la práctica. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998.

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 136** Antonio Bueno García; Manuel Ramiro Valderrama; Juan Miguel Zarandona Fernández. La traducción de lo inefable (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación). La traducción de lo inefable (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación). Soria: Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994.

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 137** Miguel Ángel Vega Cernuda; Antonio Bueno García. III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, “Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción. III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, “Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción. Soria, Castilla y León(España): Diputación de Soria, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/>>. ISBN 84-96695-60-3

Depósito legal: SO-50-2011

Colección: Biblioteca Digital

Tipo de producción: Edición científica

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Resultados relevantes: Edición precongresual

Publicación relevante: No



- 138** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Susana Álvarez Álvarez; Carmen Cuéllar Lázaro; Ana María Mallo Lapuerta; Luisa Regueras Santos; María Jesús Verdú Pérez; Elena Verdú Pérez; Juan José Tellería Orriols; Valentín Del Villar Sordo. Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español. Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español. Granad.: Editorial Comares, 2014.
Tipo de producción: Diccionario científico **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 139** Aius. Le destin de Numance (Traducción de Aius. El destino de Numancia) [Cómic]. E. Torres y R. García, Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs. Aius. Le destin de Numance (Traducción de Aius. El destino de Numancia) [Cómic]. E. Torres y R. García, Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs. pp. 1 - 88. Soria: Numanguerrix, 2017.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 140** El legado de Roma. (Traducción de Le Légat de Rome, Lepeintre Mickael, Boulogne, Timée-Éditions, 2007, 483 págs.). El legado de Roma. (Traducción de Le Légat de Rome, Lepeintre Mickael, Boulogne, Timée-Éditions, 2007, 483 págs.). pp. 1 - 483. Madrid: Ediciones Timeo, 2009.
Tipo de producción: Traducción
Autor de correspondencia: Si
- 141** La sombra blanca. Retrato del artista canalla. (Traducción de L'ombre blanche. Portrait de l'artiste en jeune vaurien, Sangsuk, Saneh, Paris, Éditions du Seuil, 2001, 490 págs.). La sombra blanca. Retrato del artista canalla. (Traducción de L'ombre blanche. Portrait de l'artiste en jeune vaurien, Sangsuk, Saneh, Paris, Éditions du Seuil, 2001, 490 págs.). pp. 1 - 415. Barcelona: El Cobre Ediciones, 2003.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 142** No a la muerte de las lenguas. (Traducción de Halte à la mort des langues, de Claude Hagège, Paris, Odile Jacob, 2000, 402 págs.). No a la muerte de las lenguas. (Traducción de Halte à la mort des langues, de Claude Hagège, Paris, Odile Jacob, 2000, 402 págs.). pp. 1 - 402. Paidós, 2002.
Tipo de producción: Traducción
Autor de correspondencia: Si
- 143** Antonio Bueno García. José M. Dávila-Montes (2008). La traducción de la persuasión publicitaria. With a Foreword by Marilyn Gaddis-Rose. Lewiston / Queenston/ Lampeter: The Edwin Mellen Press. ISBN10: 0-7734-4914-0 ISBN13: 978-0-7734-4914-5, pp. 660, USA: \$149.95 UK: £ 89.95. Jostrans, The Journal of Specialised Translation. Issue 15, pp. 265 - 269. Surrey(Reino Unido): 2011. Disponible en Internet en: <http://www.jostrans.org/issue15/rev_davila.php>. ISSN 1740-357X
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
Publicación relevante: Si
- 144** Antonio Bueno García. Traduire le genre ou les mét[r]amorphoses de l'expérience humaine. Echo des études romanes, Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes. VII - 1/2011, pp. 124 - 127. ?eské Bud? jovice(República Checa): Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud, 2011. Disponible en Internet en: <http://www.eer.cz/?s=2011_1>. ISSN 1804-8358
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
Publicación relevante: Si



- 145** Antonio Bueno García. Traduire le genre: femmes en traduction. Le français à l'université. 16e année - 02, Montreal(Canadá): Agence universitaire de la Francophonie, 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=201>>.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 146** Javier del Pino Romero: 'Guía práctica del estudiante de Interpretación', Editorial Playor, 1999. Hieronymus Complutensis, el mundo de la traducción. 8, pp. 151 - 151. Madrid: Editorial Complutense, 1999.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 147** Antonio Bueno García. En busca del sentido. Un paseo por la mente del traductor. Guang, Lingual, Literary, and Cultural Translation. 12 - Septiembre 2015, pp. 1 - 4. Chengchi(Taiwán): Center for Translation and Cross-cultural Studies., 2015. ISSN 1998-5177
Tipo de producción: Prólogo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Autor de correspondencia:** Si
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 148** Introducción. De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación, Antonio Bueno García, Jana Králová (eds.), Pedro Mogorrón Huerta (eds.). pp. XVII - XXVI. Granada: Editorial Comares, col. Interlingua, 2020.
Tipo de producción: Introducción **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 149** Presentación: El doblaje o la interpretación de la voz. Literatura, cine y traducción audiovisual: "Cyrano de Bergerac", un clásico literario y cinematográfico, Ana María Mallo Lapuerta. pp. XI - XII. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua, 2018.
Tipo de producción: Presentación **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 150** Arte, religión y traducción, tres experiencias de una misma realidad. Arte, religión y traducción. pp. IX - XV. Comares, 2018.
Tipo de producción: Prólogo **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 151** Lieve Behiels, una hispanista en el corazón. Marcus van Vaernewijck. De los tiempos turbulentos en los Países Bajos y sobre todo en Gante. Flandes en vísperas de la Guerra de los Ochenta Años. Traducción parcial del neerlandés de Lieve Behiels. 22, pp. 17 - 19. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, Disbabela, Colección de traducciones ignotas, 2018.
Tipo de producción: Testimonio **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 152** Prefacio. Taambalil jàng wolof. Empieza a estudiar wolof. Introducción a la gramática wolof, Youssou Ndiaye y Marta Ortiz. Salamanca: Encuadernación de Antonio López, 2017.
Tipo de producción: Prefacio **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 153** Antonio Bueno García; Elena Serrano Bertos. Presentación. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Salamanca, Castilla y León(España): Editorial San Esteban, 2016. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>. ISBN 978-84-8260-335-3



Tipo de producción: Presentación
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 3

Tipo de soporte: Libro

- 154** Mesa Redonda: "Fuentes documentales y catalogación". Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 27 de noviembre de 2015. 2015. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>>.

Tipo de producción: Emisión YouTube

Tipo de soporte: Documento o Informe científico-técnico

Autor de correspondencia: Si

- 155** Introducción. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García (Edición electrónica), Antonio Bueno García, Elena Irene Zamora Ramírez, Ana María Mallo Lapuerta y Eleuterio Carracedo Arroyo. pp. 1 - 10. Madrid: Editorial Cisneros, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>>.

Tipo de producción: Introducción

Autor de correspondencia: Si

- 156** Introducción. La labor de traducción de los agustinos españoles, Antonio Bueno García (Ed.). pp. 15 - 16. Valladolid: Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal,, 2007.

Tipo de producción: Introducción

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 157** Un modelo didáctico de las posibilidades de traducción de textos publicitarios. Resumen -Abstract del I Congreso SETAM: "Estudio actual del estudio de la traducción audiovisual en España". Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001.

Tipo de producción: Abstract

Tipo de soporte: Documento o Informe científico-técnico

Autor de correspondencia: Si

- 158** La traducción como expresión e invocación de lo inefable. La traducción de lo inefable (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación), A. Bueno García, Ramiro Valderrama, M. & Zarandona Fernández. J.M. (Coords.). pp. 9 - 13. Soria: Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994.

Tipo de producción: Prólogo

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 159** Mesa Redonda: "La reflexión sobre la traducción y la figura del traductor". Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 28 de noviembre de 2015. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>>.

Tipo de producción: Emisión YouTube

Tipo de soporte: Documento o Informe científico-técnico

Autor de correspondencia: Si



Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Tras la estela de san Jerónimo. Traductores y traducciones del monacato
Nombre del congreso: Coloquio Internacional “La traducción monacal en el mundo hispánico”
Ciudad de celebración: Tarazona, Aragón, España
Fecha de celebración: 29/09/2018
Fecha de finalización: 30/09/2018
Entidad organizadora: Casa del Traductor de Tarazona **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Tarazona, Aragón, España
- 2** **Título del trabajo:** La traducción como síntoma de la época: Baudelaire traducido al español
Nombre del congreso: Congreso Internacional “Poesía y traducción en el siglo XIX hispánico”
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Zaragoza, Aragón, España
Fecha de celebración: 02/07/2018
Fecha de finalización: 03/07/2018
Entidad organizadora: Asociación de Hispanistas “Siglo XIX”, con el patrocinio de la Asociación Aragonesa de Escritores, Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes, y la Biblioteca de Aragón **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
- 3** **Título del trabajo:** Foro-Seminario: El proceso traductológico visto por dentro
Nombre del congreso: III Congreso Internacional “La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica”
Ciudad de celebración: Rostov del Don, Rusia
Fecha de celebración: 28/09/2017
Fecha de finalización: 30/09/2017
Entidad organizadora: Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y Universidad de Cádiz
Ciudad entidad organizadora: Rostov del Don, Rusia
Antonio Bueno García.
- 4** **Título del trabajo:** Foro-Seminario: El proceso traductológico visto por dentro
Nombre del congreso: III Congreso Internacional “La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica”, organizado por la Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz (España)
Ciudad de celebración: Rostov del Don, Rusia
Fecha de celebración: 28/09/2017
Fecha de finalización: 30/09/2017
Entidad organizadora: Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz (España) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Rostov del Don, Rusia
- 5** **Título del trabajo:** Revelación y traducción. Dominicos en América en el siglo XVI
Nombre del congreso: III Congreso Internacional “La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica”
Ciudad de celebración: Rostov del Don, Rusia
Fecha de celebración: 28/09/2017

Fecha de finalización: 2017

Entidad organizadora: Universidad Federal del Sur **Tipo de entidad:** Universidad de Rostov del Don (Rusia) y Universidad de Cádiz

Ciudad entidad organizadora: Rostov del Don, Rusia

1.

- 6** **Título del trabajo:** La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica
Nombre del congreso: IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores”
Ciudad de celebración: Bolonia, Italia
Fecha de celebración: 04/09/2017
Fecha de finalización: 05/09/2017
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid y Universidad de Bolonia
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Antonio Bueno García.
- 7** **Título del trabajo:** La investigación multilingüe en Genética Molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional
Nombre del congreso: 5º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas”
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 27/06/2017
Fecha de finalización: 29/06/2017
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
Antonio Bueno García.
- 8** **Título del trabajo:** Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII
Nombre del congreso: Coloquio Internacional “Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural”
Tipo de participación: Participativo - Plenaria
Ciudad de celebración: Caleruega, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 01/09/2016
Fecha de finalización: 03/09/2016
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España
Publicación en acta congreso: Si
Antonio Bueno García. "Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural". Castilla y León (España): Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>.
- 9** **Título del trabajo:** Misioneros traductores del Carmelo
Nombre del congreso: III Congreso Internacional MHISTRAD, Misión e Historia de la traducción
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Tarazona, Aragón, España
Fecha de celebración: 18/09/2015
Entidad organizadora: Universidad de Alicante y Universidad Rey Juan Carlos
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Antonio Bueno García.



- 10 Título del trabajo:** Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo
Nombre del congreso: II Congreso Internacional de Hispanistas “La identidad nacional a través del diálogo entre culturas”
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Rostov del Don, Rusia
Fecha de celebración: 25/09/2014
Entidad organizadora: Universidad Federal del Sur, de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz
Ciudad entidad organizadora: Rostov del Don, Rusia
Antonio Bueno García. "La identidad nacional a través del diálogo entre culturas".
- 11 Título del trabajo:** El legado de Eugene A. Nida a la lingüística y a los estudios de Traducción e Interpretación
Nombre del congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación “La traducción de la(s) Cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam”
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 13/12/2012
Fecha de finalización: 15/12/2012
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Málaga, Andalucía, España
- 12 Título del trabajo:** Estudios universitarios accesibles: construyendo una Universidad para todos
Nombre del congreso: I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 22/11/2012
Fecha de finalización: 23/11/2012
Entidad organizadora: Fundación ONCE **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Antonio Bueno García; Verónica Arnáiz Uzquiza; Carlos Moriyón Mojica; Purificación Fernández Nistal; Carmen Cuéllar Lázaro; Susana Álvarez Álvarez.
- 13 Título del trabajo:** Les méthodes collaborative et coopérative dans l'enseignement de la traductologie
Nombre del congreso: Colloque international ISTTRAROM–TRANSLATIONES, De la méthode en traduction et en traductologie
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Timisoara, Rumanía
Fecha de celebración: 26/04/2012
Fecha de finalización: 27/04/2012
Entidad organizadora: Université de Vest **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Timisoara, Rumanía
- 14 Título del trabajo:** El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano
Nombre del congreso: III Coloquio Internacional de Traducción Monacal “Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos”
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Asís, Italia
Fecha de celebración: 01/09/2011
Fecha de finalización: 04/09/2011
Tipo de entidad: Proyecto I+D



Entidad organizadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto I+D FFI2008-00719), en colaboración con la Universidad de Valladolid y otros

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

- 15 Título del trabajo:** El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica
Nombre del congreso: XIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción: “La traducción en las artes escénicas: pasado, presente y futuro”
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 11/11/2010
Fecha de finalización: 13/11/2010
Entidad organizadora: IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
- 16 Título del trabajo:** El impacto de las ciencias biológicas en la lingüística y en la traductología
Nombre del congreso: IX Congreso Internacional de Lingüística General
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Valladolid, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 21/06/2010
Fecha de finalización: 23/06/2010
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Valladolid, Castilla y León, España
- 17 Título del trabajo:** Traduction et neurosciences. Les processus cognitifs dans les théories sur la traduction
Nombre del congreso: Congrès International “Neurosciences: Formation et Recherches”
Ciudad de celebración: Argel, Argelia
Fecha de celebración: 20/06/2009
Fecha de finalización: 21/06/2009
Entidad organizadora: Laboratoire SLANCOM, Palais de la Culture Moufdi Zakaria & SAOR
Ciudad entidad organizadora: Argel, España
Antonio Bueno García.
- 18 Título del trabajo:** El empleo de las tecnologías de e-learning 2.0 en la didáctica de la teoría y práctica de la traducción
Nombre del congreso: Colloque International « Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières »
Ciudad de celebración: Argel, Argelia
Fecha de celebración: 27/04/2009
Fecha de finalización: 29/04/2009
Entidad organizadora: Universidad de Argel Benyoucef Benkhedda, Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia y Département d’interprétariat et de Traduction
Ciudad entidad organizadora: Argel, Argelia
Antonio Bueno García.
- 19 Título del trabajo:** Utilisation des technologies de l’information pour la création d’un dictionnaire terminologique pionnier, spécialisé en sciences humaines et sociales (espagnol-français-arabe)
Nombre del congreso: Colloque International « Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières »,
Ciudad de celebración: Argel, Argelia
Fecha de celebración: 27/04/2009
Fecha de finalización: 29/04/2009



Entidad organizadora: Universidad de Argel Benyoucef Benkhedda, Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia y Département d'interprétariat et de Traduction

Ciudad entidad organizadora: Argel, Argelia

Antonio Bueno García; Verónica Arnáiz Uzquiza; Ana Santolaya; M^a Ángeles Pérez Juárez; Cristina Adrada Rafael; Laurence Boudart.

20 Título del trabajo: Enseñanza de la TAV en la universidad española

Nombre del congreso: Congreso: "Traducción: De Cine"

Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 09/05/2007

Fecha de finalización: 10/05/2007

Entidad organizadora: Departamentos de Lengua Española y de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Departamento Universitario

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

21 Título del trabajo: Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST

Nombre del congreso: Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Rennes, Bretagne, Francia

Fecha de celebración: 22/09/2006

Fecha de finalización: 23/09/2006

Entidad organizadora: Université de Rennes 2 **Tipo de entidad:** Universidad (Francia)

Ciudad entidad organizadora: Rennes, Bretagne, Francia

22 Título del trabajo: Presentación del Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Proyecto I+D Ref. BFF2002-01317)

Nombre del congreso: II Coloquio Internacional Traducción Monacal. La Labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 24/10/2005

Fecha de finalización: 27/10/2005

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez.

23 Título del trabajo: Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos. Apuntes para una teoría de la traducción monacal

Nombre del congreso: II Coloquio Internacional Traducción Monacal. La Labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 24/10/2005

Fecha de finalización: 27/10/2005

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

24 Título del trabajo: La traduction publicitaire axée sur une société mondialisée

Nombre del congreso: Colloque International « La traduction à l'ère de la mondialisation »

Autor de correspondencia: Si



Ciudad de celebración: Constanca, Argelia

Fecha de celebración: 15/05/2004

Fecha de finalización: 17/05/2004

Entidad organizadora: Laboratoire : Langues & Traduction, Université Mentouri-Constantine,

Tipo de entidad: Departamento Universitario

Ciudad entidad organizadora: Constanca, Argelia

25 Título del trabajo: Pour une proposition traductologique d'ensemble dans le transfert médiatique

Nombre del congreso: Colloque International « Qu'est-ce que la Traductologie ? »

Ciudad de celebración: Arras, Nord - Pas-de-Calais, Francia

Fecha de celebración: 26/03/2003

Fecha de finalización: 28/03/2003

Entidad organizadora: C.E.R.T.A. Centre de Recherche en Traductologie de l'Artois, Université d'Artois

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: Arras, Nord - Pas-de-Calais, Francia

26 Título del trabajo: El sentido de la traducción de los religiosos

Nombre del congreso: Coloquio Internacional Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 07/11/2001

Fecha de finalización: 10/11/2001

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

27 Título del trabajo: Las traducciones de los religiosos: ¿obra de libertad o de compromiso?

Nombre del congreso: Coloquio Internacional "La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia"

Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España

Fecha de celebración: 07/11/2001

Fecha de finalización: 10/11/2001

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid y Junta de Castilla y León

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Soria, Castilla y León, España

Antonio Bueno García; Manuel García Teijeiro; Francisco Javier Campos y Fernández de Sevilla; Francisco Rafael De Pascual; Hugo Marquant.

28 Título del trabajo: Un modelo didáctico de las posibilidades de traducción de textos publicitarios

Nombre del congreso: I Congreso SETAM: Estudio actual del estudio de la traducción audiovisual en España

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España

Fecha de celebración: 27/04/2001

Fecha de finalización: 28/04/2001

Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Barcelona, Cataluña, España

29 Título del trabajo: Traducción y Publicidad. Tendencias Actuales

Nombre del congreso: II Congreso Internacional de Estudios de Traducción

Autor de correspondencia: Si



Ciudad de celebración: A Coruña, Galicia, España
Fecha de celebración: 04/03/1999
Fecha de finalización: 06/03/1999
Entidad organizadora: Universidade da Coruña **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: A Coruña, Galicia, España

30 **Título del trabajo:** Les liaisons dangereuses y la traducción de la metáfora libertina
Nombre del congreso: Coloquio: La traducción de los clásicos franceses en la España del siglo XX
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Zaragoza, Aragón, España
Fecha de celebración: 17/04/1997
Fecha de finalización: 18/04/1997
Entidad organizadora: Departamento de Filología **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Francesa, Universidad de Zaragoza
Ciudad entidad organizadora: Zaragoza, Aragón, España

31 **Título del trabajo:** La formación de traductores e intérpretes. Retos y perspectivas
Nombre del congreso: X Congreso Internacional Expolingua
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 16/04/1997
Fecha de finalización: 20/04/1997
Entidad organizadora: Expolingua **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

32 **Título del trabajo:** La importancia de la lengua materna en la formación del traductor e intérprete
Nombre del congreso: Segundos Encuentros Alcalaínos de traducción: Una realidad interdisciplinar
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares (Madrid), Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 23/04/1996
Fecha de finalización: 23/04/1996
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Antonio Bueno García; Manuel Ramiro Valderrama; Ricardo Muñoz.

33 **Título del trabajo:** Valéry traducido
Nombre del congreso: Aproximaciones diversas al texto literario
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Murcia, Región de Murcia, España
Fecha de celebración: 20/03/1996
Fecha de finalización: 22/03/2006
Entidad organizadora: Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Murcia, Región de Murcia, España

34 **Título del trabajo:** La imagen del 'yo' en la traducción (o la escritura de dos 'yo' superpuestos)
Nombre del congreso: VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 28/11/1995
Fecha de finalización: 02/12/1995



Entidad organizadora: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

35 Título del trabajo: ¿Existe la traducción femenina?

Nombre del congreso: Congreso Internacional Escritura y Feminismo

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Zaragoza, Aragón, España

Fecha de celebración: 13/11/1995

Fecha de finalización: 18/11/1995

Entidad organizadora: Universidad de Zaragoza

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: Zaragoza, Aragón, España

36 Título del trabajo: Les fleurs du mal' de Baudelaire: historia de su traducción, historia de la estética

Nombre del congreso: Col-loqui La traductió: Metodologia/Historia/Literatura

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Barcelona, Cataluña, España

Fecha de celebración: 20/04/1994

Fecha de finalización: 22/04/1994

Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Barcelona, Cataluña, España

37 Título del trabajo: El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria

Nombre del congreso: V Encuentros Complutenses en torno a la traducción

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 22/02/1994

Fecha de finalización: 26/02/1994

Entidad organizadora: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid

Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

38 Título del trabajo: Influencias de los espacios cerrados en las escrituras del yo

Nombre del congreso: Seminario Internacional de Literatura y Semiótica "Escritura autobiográfica"

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 01/07/1992

Fecha de finalización: 03/07/1992

Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

39 Título del trabajo: Autobiografía, cartas y diarios desde la prisión

Nombre del congreso: I Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 02/04/1992

Fecha de finalización: 03/04/1992



Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International « Numérisation et histoire/historiographie de la traduction : Défis et enjeux »

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de radicación: Timisoara, Rumanía

Entidad de afiliación: Université de Vest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía

Fecha de inicio-fin: 08/11/2018 - 08/11/2018
- 2 Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International “Qu’est.ce qu’une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et sur la traîtrise en traduction littéraire »

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de radicación: Timisoara, Rumanía

Entidad de afiliación: l’Université de Vest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía

Fecha de inicio-fin: 30/11/2017 - 02/12/2017
- 3 Título del comité:** Evaluador externo

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de radicación: Montreal, Canadá

Entidad de afiliación: Revue Meta

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad afiliación: Montreal, Canadá

Fecha de inicio-fin: 27/02/2017 - 26/04/2017
- 4 Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International “Les vertus potentielles de la contrainte en traduction littéraire”

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de radicación: Timisoara, Rumanía

Entidad de afiliación: Université de Vest de Timisoara (Rumania)

Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía

Fecha de inicio-fin: 24/11/2016 - 25/11/2016
- 5 Título del comité:** Comité Ejecutivo de la Primera Edición del Premio Internacional Gerardo de Cremona para la promoción de la traducción en el Mediterráneo

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de radicación: Toledo, Castilla-La Mancha, España

Entidad de afiliación: Escuela de Traductores de Toledo

Ciudad entidad afiliación: Toledo, Castilla-La Mancha, España

Fecha de inicio-fin: 11/11/2014 - 11/11/2015



- 6 Título del comité:** Asesor Internacional del Proyecto “Hacia un reconocimiento de la labor filológica, traductora y científica de las órdenes franciscanas en la constitución de la identidad americana: el caso de Colombia”
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada
Secundaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Terciaria (Cód. Unesco): 550400 - Historia por épocas
Ciudad de radicación: Medellín, Colombia
Entidad de afiliación: Universidad de Antioquia **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad afiliación: Medellín, Colombia
Fecha de inicio-fin: 05/02/2013 - 05/08/2014
- 7 Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International “Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée”
Ámbito geográfico: Unión Europea
Ciudad de radicación: Timisoara, Rumanía
Entidad de afiliación: Université de l’Ouest de Timisoara (Rumania) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía
Fecha de inicio-fin: 22/05/2014 - 23/05/2014
- 8 Título del comité:** Evaluador externo
Ámbito geográfico: Nacional
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Secundaria (Cód. Unesco): 550000 - Historia
Terciaria (Cód. Unesco): 620200 - Teoría, análisis y crítica literarias
Ciudad de radicación: Bruselas, Bélgica
Entidad de afiliación: Research Foundation-Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO) **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad afiliación: Bruselas, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 2012 - 2013
- 9 Título del comité:** Miembro del Comité Científico de Honor del Colloque international de traduction et de traductologie, « De la méthode en traduction et en traductologie »
Entidad de afiliación: Faculté des Lettres de l’Université de l’Ouest de Timisoara (Département des langues romanes) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía
Fecha de inicio-fin: 26/04/2012 - 27/04/2012
- 10 Título del comité:** Miembro del Comité Científico del III Coloquio Internacional de Traducción Monacal “Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos”
Ciudad de radicación: Soria, Castilla y León, España
Entidad de afiliación: Proyecto I+D FFI2008-00719 del Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid y otros **Tipo de entidad:** Proyecto I+D+i
Ciudad entidad afiliación: Asís, Italia
Fecha de inicio-fin: 01/09/2011 - 04/09/2011



- 11 Título del comité:** Miembro del Comité Científico de las Jornadas Histrad: Relaciones Hispano-Americanas / "Oscuros objetos del deseo: Europa y América como metas de viaje". Literatura de viajes: Caracterización y problemas de traducción
Ámbito geográfico: Unión Europea
Ciudad de radicación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Traducción e Interpretación
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Ciudad entidad afiliación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 13/12/2010 - 15/12/2010
- 12 Título del comité:** - Miembro del Comité Científico del Congrès International "Neurosciences: Formation et Recherches"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Argel, Argelia
Entidad de afiliación: Laboratoire SLANCOM, Université Alger 2
Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación
Fecha de inicio-fin: 20/06/2009 - 21/06/2009
- 13 Título del comité:** - Miembro del Comité Científico de The First Constantine International Translation Symposium "Translation in the Wake og Globalization"
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Constanica, Argelia
Entidad de afiliación: Laboratoire Langues et Traduction, de la Universidad Mentouri de Constantina (Argelia)
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Ciudad entidad afiliación: Constanica, Argelia
Fecha de inicio-fin: 15/05/2004 - 17/05/2004
- 14 Título del comité:** Par académico evaluador de Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Bogotá, Colombia
Entidad de afiliación: Facultad de Educación de la Pontificia Universidad Javeriana, de Bogotá (Colombia)
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad afiliación: Bogotá, Colombia
Fecha de inicio: 2101
- 15 Título del comité:** Editor Asociado y revisor de la revista Traduction et Langues (TRANSLANG), de la *تأليف و باءالاء و باءالاء*, Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Argel, Argelia
Entidad de afiliación: Editor
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad afiliación: Argel, Argelia
Fecha de inicio: 2020
- 16 Título del comité:** Evaluador externo de Hispania Sacra (Instituto de Historia, CSIC)
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: Instituto de Historia, CSIC
Tipo de entidad: Centro de I+D
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2020



- 17** **Título del comité:** Evaluador externo de la revista *مبادئ وآونة برع لة لمل مولع ة لجم* (Journal of Arabic Language Sciences and Literature - JALSL), de la *تاعلل و بادآل*, Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Argel, Argelia
Entidad de afiliación: Algerian Scientific Journal Platform (ASJP) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Argel, Argelia
Fecha de inicio: 2020
- 18** **Título del comité:** Miembro del Comité Asesor de la revista *EntreCulturas*, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad de Málaga
Ámbito geográfico: Unión Europea
Ciudad de radicación: Málaga, Andalucía, España
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Málaga, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2020
- 19** **Título del comité:** Miembro del comité de editores y revisores de la Revista Internacional de Traducción Moderna de la Universidad Mentouri de Constantine (Argelia)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Constanica, Argelia
Entidad de afiliación: Universidad Mentouri de Constantine (Argelia) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Constanica, Argelia
Fecha de inicio: 2019
- 20** **Título del comité:** Miembro del Consejo de Pareceristas de la Revista *Trabalhos em Linguística Aplicada* - [<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla>] de la Universidad de Campinas de Brasil
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Campinas, Brasil
Entidad de afiliación: Universidad de Campinas de Brasil **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Campinas, Brasil
Fecha de inicio: 2018
- 21** **Título del comité:** Miembro del Panel de Evaluación de Seguimiento (PAES) de títulos oficiales de Grado y Máster de la rama de Artes y Humanidades de la Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid
Ámbito geográfico: Autonómica
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2018
- 22** **Título del comité:** Comité Científico de Guang Yi, Lingual, Literary, and Cultural Translation
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Chengchi, Taiwán
Entidad de afiliación: National Chengchi University
Ciudad entidad afiliación: Chengchi, Taiwán

Fecha de inicio: 01/09/2016

- 23 Título del comité:** Comité Científico de tribunales de tesis doctorales
Ámbito geográfico: Unión Europea
Ciudad de radicación: Praga, República Checa
Entidad de afiliación: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga (República Checa)
Ciudad entidad afiliación: Praga, República Checa
Fecha de inicio: 17/06/2016
- 24 Título del comité:** Comité Científico de la Revista Bibliotheca Augustiniana
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Buenos Aires, Argentina
Entidad de afiliación: Convento de San Agustín
Ciudad entidad afiliación: Buenos Aires, Argentina
Fecha de inicio: 01/01/2016
- 25 Título del comité:** Miembro del Comité Científico de la revista Guang Yi, Lingual, Literary, and Cultural Translation
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Taipei, Taiwán
Entidad de afiliación: National Chengchi University de Taiwan
Ciudad entidad afiliación: Taipei, Taiwán
Fecha de inicio: 2016
- 26 Título del comité:** Miembro de la Comisión de Análisis para el otorgamiento del título de Doctor Honoris Causa del profesor Jean Delisle en la Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Timisoara, Rumanía
Entidad de afiliación: Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)
Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía
Fecha de inicio: 2014
- 27 Título del comité:** Par académico evaluador de proyectos internos de investigación de la Universidad de Antioquia UdeA (Medellín-Colombia)
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Medellín, Colombia
Entidad de afiliación: Universidad de Antioquia UdeA (Medellín-Colombia) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Medellín, Colombia
Fecha de inicio: 2014
- 28 Título del comité:** Miembro de la Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP)
Ámbito geográfico: Autonómica
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP) **Tipo de entidad:** Agencia Regional
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2013



- 29** **Título del comité:** Miembro del Panel de Expertos Externos de la Fundación Española para la Ciencia y Tecnología
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: Fundación Española para la Ciencia y Tecnología **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2013
- 30** **Título del comité:** Miembro del Panel de Expertos Externos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2013
- 31** **Título del comité:** Experto en formación de traductores
Ámbito geográfico: Unión Europea
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Secundaria (Cód. Unesco): 580200 - Organización y planificación de la educación
Terciaria (Cód. Unesco): 580300 - Preparación y empleo de profesores
Ciudad de radicación: Bruselas, Bélgica
Entidad de afiliación: Dirección General de Traducción de la Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo internacional
Ciudad entidad afiliación: Bruselas, Bélgica
Fecha de inicio: 02/09/2012
- 32** **Título del comité:** Panel de evaluadores de las solicitudes de adhesión a la red del Máster Europeo de Traducción (EMT)
Ámbito geográfico: Unión Europea
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Secundaria (Cód. Unesco): 580200 - Organización y planificación de la educación
Terciaria (Cód. Unesco): 580100 - Teoría y métodos educativos
Ciudad de radicación: Bruselas, Bélgica
Entidad de afiliación: Dirección General de Traducción de la Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo internacional
Ciudad entidad afiliación: Bruselas, Bélgica
Fecha de inicio: 02/09/2012
- 33** **Título del comité:** Miembro de la Comisión de Análisis para el otorgamiento del título de Doctor Honoris Causa del profesor Michel Ballad en la Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)
Ámbito geográfico: Nacional
Ciudad de radicación: Timisoara, Rumanía
Entidad de afiliación: Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía
Fecha de inicio: 2012



- 34** **Título del comité:** Revisor de la editorial “Academica Brancusi” Publishing House (Rumania), colección Artes y Humanidades/Filología
Entidad de afiliación: Academica Brancusi, Publishing House (Rumania) **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: Bucarest, Rumanía
Fecha de inicio: 2012
- 35** **Título del comité:** Miembro de Honor
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Secundaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Terciaria (Cód. Unesco): 580100 - Teoría y métodos educativos
Ciudad de radicación: Timisoara, Rumanía
Entidad de afiliación: Revista Translations. Etudes de traductologie **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Ciudad entidad afiliación: Timisoara, Rumanía
Fecha de inicio: 2009
- 36** **Título del comité:** Panel de Expertos
Ámbito geográfico: Nacional
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Secundaria (Cód. Unesco): 720000 - Filosofía
Terciaria (Cód. Unesco): 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) del Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2008
- 37** **Título del comité:** Panel de Expertos. Programa Academia
Ámbito geográfico: Nacional
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Secundaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Terciaria (Cód. Unesco): 570107 - Lengua y literatura
Ciudad de radicación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad de afiliación: ANECA **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad afiliación: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio: 2008
- 38** **Título del comité:** - Evaluador del Plan Galego de Investigación, Desenvolvemento e Innovación Tecnolóxica, Xunta de Galicia
Ámbito geográfico: Autonómica
Ciudad de radicación: Santiago de Compostela, Galicia, España
Entidad de afiliación: Plan Galego de Investigación, Desenvolvemento e Innovación Tecnolóxica, Xunta de Galicia **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Ciudad entidad afiliación: Santiago de Compostela, Galicia, España
Fecha de inicio: 2007



- 39** **Título del comité:** Evaluador para la Xunta de Galicia
Ámbito geográfico: Autonómica
Ciudad de radicación: Santiago de Compostela, Galicia, España
Entidad de afiliación: Xunta de Galicia **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación
Ciudad entidad afiliación: Santiago de Compostela, Galicia, España
Fecha de inicio: 2006
- 40** **Título del comité:** Comité de Redacción Revista Studia Romanica Posnaniensia
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Primaria (Cód. Unesco): 570000 - Lingüística
Secundaria (Cód. Unesco): 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras
Terciaria (Cód. Unesco): 620200 - Teoría, análisis y crítica literarias
Ciudad de radicación: Poznan, Polonia
Entidad de afiliación: Instytut Filologii Romanskiej de la Universidad Adam Mickiewicz **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Ciudad entidad afiliación: Poznan, Polonia
Fecha de inicio: 2005
- 41** **Título del comité:** Editor Asociado y revisor de la Revue internationale de Traduction Moderne (RITM), de la تاغلا و بادآلا
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Argel, Argelia
Entidad de afiliación: Algerian Scientific Journal Platform (ASJP). www.asjp.cerist.dz
Ciudad entidad afiliación: Argel, Argelia
Fecha de inicio: 2004
- 42** **Título del comité:** Evaluador para el Servicio de Publicacións de la Universidade de Vigo
Ámbito geográfico: Autonómica
Ciudad de radicación: Vigo, Galicia, España
Entidad de afiliación: Servicio de Publicacións de la Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Vigo, Galicia, España
Fecha de inicio: 2003
- 43** **Título del comité:** Comité Científico
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada
Secundaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción
Terciaria (Cód. Unesco): 580100 - Teoría y métodos educativos
Ciudad de radicación: Soria, Castilla y León, España
Entidad de afiliación: Proyecto Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa) **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Ciudad entidad afiliación: Soria, Castilla y León, España
Fecha de inicio: 1999
- 44** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico de la Revista Bibliotheca Augustiniana de Buenos Aires (Argentina)
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de radicación: Buenos Aires, Argentina
Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones



Entidad de afiliación: Orden de San Agustín,
Buenos Aires (Argentina)

Ciudad entidad afiliación: Buenos Aires, Argentina

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** De la Hipótesis a la Tesis en Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Congreso Virtual **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Entidad convocante: programa de doctorado **Tipo de entidad:** Universidad
Traductología, traducción profesional y audiovisual,
en colaboración con la ESDUVA, la EDUA, el Círculo
de Filología Moderna de la República Checa y la
Facultad de Filosofía y Le
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 40
Fecha de inicio-fin: 25/02/2019 - 25/02/2019 **Duración:** 1 día
- 2 Título de la actividad:** La traducción monacal en el mundo hispánico
Tipo de actividad: Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Ciudad de celebración: Tarazona, Aragón, España
Entidad convocante: Casa del Traductor de **Tipo de entidad:** Fundación
Tarazona
Ciudad entidad convocante: Tarazona, Aragón, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 40
Fecha de inicio-fin: 29/09/2018 - 30/09/2018 **Duración:** 2 días
- 3 Título de la actividad:** I Encuentro Nacional de Estudiantes de Francés
Tipo de actividad: Encuentro Nacional **Ámbito geográfico:** Nacional
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Entidad convocante: Universidad de Valladolid, Institut Français de la Embajada de Francia y Universidad
de Málaga
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 70
Fecha de inicio-fin: 04/05/2018 - 04/05/2018 **Duración:** 1 día
- 4 Título de la actividad:** Traducción Monacal. "Revelación y traducción en la Orden de Predicadores"
Tipo de actividad: IV Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Bolonia, Italia
Entidad convocante: Universidad de Valladolid y **Tipo de entidad:** Universidad
Universidad de Bolonia
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 32
Fecha de inicio-fin: 04/09/2017 - 05/09/2017 **Duración:** 2 días



- 5 Título de la actividad:** Coloquio Internacional “Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural”
Tipo de actividad: Coloquio **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Caleruega, Castilla y León, España
Entidad convocante: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 32
Fecha de inicio-fin: 01/09/2016 - 03/09/2016 **Duración:** 3 días
- 6 Título de la actividad:** Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos
Tipo de actividad: Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Entidad convocante: Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos,
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 30
Fecha de inicio-fin: 27/11/2015 - 28/11/2015 **Duración:** 2 días
- 7 Título de la actividad:** Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y Traducción Misioneras
Tipo de actividad: Tercer Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Ciudad de celebración: Tarazona, Aragón, España
Entidad convocante: Universidades de Alicante, Antioquia, Florianópolis, H.E. Léonard de Vinci de Bruselas, Autónoma de Madrid, Valladolid y U. Rey Juan Carlos **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Tarazona, Aragón, España
Modo de participación: Miembro de la comisión organizadora
Nº de asistentes: 20
Fecha de inicio-fin: 18/09/2015 - 20/09/2015 **Duración:** 3 días
- 8 Título de la actividad:** Terminología y Biomedicina
Tipo de actividad: XV Jornada AETER: **Ámbito geográfico:** Nacional
Ciudad de celebración: Soria, Castilla y León, España
Entidad convocante: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y AETER **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 70
Fecha de inicio-fin: 18/09/2015 - 18/09/2015 **Duración:** 1 día
- 9 Título de la actividad:** Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y Traducción Misioneras
Tipo de actividad: Segundo Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidades de Alicante, Antioquia, Florianópolis, H.E. Léonard de Vinci de Bruselas, Autónoma de Madrid, Valladolid y U. Rey Juan Carlos **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Tarazona, Aragón, España



Fecha de inicio-fin: 18/07/2014 - 20/07/2014

Duración: 3 días

- 10 Título de la actividad:** Traducción y Humanismo. La traducción y los sentidos
Tipo de actividad: II Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Fundación Duques de Soria y Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Fecha de inicio-fin: 15/07/2014 - 17/07/2014 **Duración:** 3 días
- 11 Título de la actividad:** Traducción Monacal. Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos
Tipo de actividad: III Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Asís, Umbria, Italia
Fecha de inicio-fin: 01/09/2011 - 04/09/2011 **Duración:** 4 días
- 12 Título de la actividad:** Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas
Tipo de actividad: Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid, IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid, Casa del Traductor de Tarazona, Lessiu **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Guadalupe, Extremadura, España
Fecha de inicio-fin: 28/08/2010 - 30/08/2010 **Duración:** 3 días
- 13 Título de la actividad:** Traducción y Humanismo
Tipo de actividad: Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Fundación Duques de Soria y Universidad de Valladolid
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Fecha de inicio-fin: 06/07/2009 - 09/07/2009 **Duración:** 4 días
- 14 Título de la actividad:** Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la época contemporánea
Tipo de actividad: II Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España
Fecha de inicio-fin: 24/10/2005 - 27/10/2005 **Duración:** 4 días
- 15 Título de la actividad:** Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles
Tipo de actividad: Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: La Vid (Burgos), Castilla y León, España
Fecha de inicio-fin: 29/01/2004 - 01/02/2004 **Duración:** 3 días
- 16 Título de la actividad:** Intersemiótica y traducción: Traducción y signos no lingüísticos
Tipo de actividad: Simposio Nacional **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad de Valladolid, ONCE, Fundación CNSE, Arme, Diputación **Tipo de entidad:** Universidad



Provincial de Soria, Fundación Duques de Soria y Michelin

Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España

Fecha de inicio-fin: 07/05/2003 - 09/05/2003

Duración: 3 días

17 Título de la actividad: La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia

Tipo de actividad: I Coloquio Internacional

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Entidad convocante: Universidad de Valladolid, Junta de Castilla y León y Caja Duero

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España

Fecha de inicio-fin: 07/11/2001 - 10/11/2001

Duración: 4 días

18 Título de la actividad: Comunicación Multilingüe

Tipo de actividad: Curso Intensivo I-P. Socrates

Ámbito geográfico: Unión Europea

Entidad convocante: Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (U.V.A.), Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes y Université Catholique de l'Ouest de Angers

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España

Fecha de inicio-fin: 14/09/2000 - 23/09/2000

Duración: 10 días

19 Título de la actividad: La traducción de lo inefable

Tipo de actividad: Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria (CITIS)

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Entidad convocante: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad convocante: Soria, Castilla y León, España

Fecha de inicio-fin: 01/12/1993 - 03/12/1993

Duración: 3 días

20 Título de la actividad: Première Rencontre européenne de professeurs de langues vivantes

Tipo de actividad: Encuentro internacional

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de celebración: Nantes, Pays de la Loire, Francia

Entidad convocante: Fédération internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad convocante: Nantes, Pays de la Loire, Francia

Modo de participación: Miembro de la comisión técnica

Nº de asistentes: 100

Fecha de inicio-fin: 25/08/1988 - 30/08/1988

Duración: 6 días

Gestión de I+D+i

1 Nombre de la actividad: Consejero residente europeo de proyecto de hermanamiento "Appui au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et des capacités de gouvernance des gestionnaires"

Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i

Funciones desempeñadas: Gestión del proyecto

Ciudad entidad realización: Argel, Argelia

Entidad de realización: Unión Europea

Tipo de entidad: Unión Europea

Fecha de inicio: 14/07/2019

Duración: 2 años - 6 meses

Sistema de acceso: Por méritos públicos



Promedio presupuesto anual: 1.000.000

Objetivos del evento: Formar al Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica de Argelia

Perfil grupo receptor: Agencias de evaluación del sistema de I+D+I **Ámbito geográfico:** Internacional no UE

Tareas concretas: Gestión y apoyo institucional

- 2** **Nombre de la actividad:** Coordinador general
Tipología de la gestión: Gestión de título oficial
Funciones desempeñadas: Gestión de título oficial
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Entidad de realización: Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 14/04/2015 **Duración:** 2 años - 4 meses - 18 días
Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia
- 3** **Nombre de la actividad:** Coordinador local
Tipología de la gestión: Gestión de título oficial
Funciones desempeñadas: Gestión de título oficial
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Entidad de realización: Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 18/12/2014 **Duración:** 4 años - 1 mes - 10 días
Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia
- 4** **Nombre de la actividad:** Coordinador
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión de título oficial europeo
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Entidad de realización: Máster de la Red Europea Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid
Fecha de inicio: 01/09/2011 **Duración:** 8 años
Sistema de acceso: Por méritos públicos
Ámbito geográfico: Unión Europea
- 5** **Nombre de la actividad:** Decano
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión de entidad
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España
Entidad de realización: Facultad de Traducción e Interpretación (UVA) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 15/05/2008 **Duración:** 8 años - 4 meses
Sistema de acceso: Por votación entre diversos candidatos
Ámbito geográfico: Distrito universitario
- 6** **Nombre de la actividad:** Coordinador
Tipología de la gestión: Gestión de entidad
Funciones desempeñadas: Gestión de título oficial
Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España



Entidad de realización: Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 26/03/2008

Duración: 8 años

Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia

7 Nombre de la actividad: Grupo de Investigación de Excelencia de Castilla y León, Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (GREX ITNT), aprobado por la Dirección General de Universidades de la Junta de Castilla y León el 15 de noviembre de 2007 [Grupo interdepartamental]

Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación

Funciones desempeñadas: Coordinador

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 15/11/2007

Duración: 6 años - 9 meses

8 Nombre de la actividad: Coordinador

Tipología de la gestión: Gestión de entidad

Funciones desempeñadas: Gestión de título oficial

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Entidad de realización: Máster Universitario

Tipo de entidad: Título universitario

Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid

Fecha de inicio: 04/04/2007

Duración: 10 años - 8 meses

Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia

9 Nombre de la actividad: Director Académico

Tipología de la gestión: Gestión de entidad

Funciones desempeñadas: Gestión de la entidad

Ciudad entidad realización: Soria, Castilla y León, España

Entidad de realización: Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria

Fecha de inicio: 14/07/2006

Duración: 1 año - 10 meses

Sistema de acceso: Por designación de quien corresponda sin concurrencia

10 Nombre de la actividad: Grupo de Investigación Reconocido de la UVA, Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (GIR ITNT)

Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación

Funciones desempeñadas: Promotor y Coordinador

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 31/05/2005

Duración: 9 años - 4 meses

11 Nombre de la actividad: Grupo de Investigación Reconocido de la UVA, Traducción Monacal (GIR TM)

Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación

Funciones desempeñadas: Promotor y Coordinador

Entidad de realización: Universidad de Valladolid

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 31/05/2005

Duración: 5 años



Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** Entidad de realización: Universidad Ricardo Palma **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Lima, Perú
Fecha de inicio-fin: 01/05/2017 - 31/05/2017 **Duración:** 1 mes
Entidad financiadora: Universidad Ricardo Palma
Ciudad entidad financiadora: Lima, Perú
Nombre del programa: Programa Oficial de Postgrado: Maestría en Traducción
Objetivos de la estancia: Invitado/a
- 2** Entidad de realización: Universidad Federal del Sur **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Rostov, Rusia
Fecha de inicio-fin: 23/09/2014 - 03/10/2014 **Duración:** 11 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
- 3** Entidad de realización: Universidad de Antioquia
Ciudad entidad realización: Medellín, Colombia
Fecha de inicio-fin: 07/05/2014 - 13/05/2014 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de conferencia en Seminario y Asesoramiento en investigación
- 4** Entidad de realización: Lessius Hogeschool
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 23/05/2009 - 28/05/2009 **Duración:** 6 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
- 5** Entidad de realización: Université Catholique de l'Ouest
Ciudad entidad realización: Angers, Pays de la Loire, Francia
Fecha de inicio-fin: 25/06/2007 - 25/07/2007 **Duración:** 1 mes - 1 día
Objetivos de la estancia: Becario postdoctoral
Tareas contrastables: Investigación
- 6** Entidad de realización: Adam Mickiewicz University
Ciudad entidad realización: Poznan, Wielkopolskie, Polonia
Fecha de inicio-fin: 04/04/2005 - 10/04/2005 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria
- 7** Entidad de realización: Lessius Hogeschool
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 31/03/2003 - 05/04/2003 **Duración:** 5 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia en traducción e interpretación



- 8** **Entidad de realización:** Adam Mickiewicz University
Ciudad entidad realización: Poznan, Wielkopolskie, Polonia
Fecha de inicio-fin: 13/05/2002 - 18/05/2002 **Duración:** 6 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia en traducción publicitaria
- 9** **Entidad de realización:** Lessius Hogeschool
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 25/03/2002 - 29/03/2002 **Duración:** 5 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria francés-español-francés
- 10** **Entidad de realización:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 27/03/2000 - 02/04/2000 **Duración:** 6 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria francés-español-francés
- 11** **Entidad de realización:** Institut Libre Marie Haps
Ciudad entidad realización: Bruselas, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 21/09/1998 - 26/09/1998 **Duración:** 6 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria francés-español-francés
- 12** **Entidad de realización:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 23/03/1998 - 28/03/1998 **Duración:** 6 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia en traducción publicitaria francés-español-francés
- 13** **Entidad de realización:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 14/03/1994 - 26/03/1994 **Duración:** 13 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia sobre español técnico y comercial
- 14** **Entidad de realización:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica
Fecha de inicio-fin: 22/03/1993 - 02/04/1993 **Duración:** 11 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Docencia sobre español técnico y comercial
- 15** **Entidad de realización:** Université de Nantes
Ciudad entidad realización: Nantes, Pays de la Loire, Francia
Fecha de inicio-fin: 01/10/1984 - 21/12/1987 **Duración:** 3 años - 2 meses
Objetivos de la estancia: Contratado/a
Tareas contrastables: Docencia en lengua y cultura hispánicas